



大西洋線路 ROTA ATLÂNTICA



「美國整體上還是很反對加入亞投行。」

“EUA AINDA SE OPÕEM FORTEMENTE AO BANCO ASIÁTICO DE INVESTIMENTO EM INFRAESTRUTURAS”

專訪 ENTREVISTA

18-20

尊嚴與尊重：
這就是囚犯的待遇

DIGNIDADE E RESPEITO:
É ASSIM QUE OS RECLUSOS SÃO TRATADOS

專訪 ENTREVISTA

8-11



本澳政府到訪葡萄牙、巴西，重申平台的地位。中國商務部副部長高燕訪問里斯本，高燕強調，北京有意深化與葡語國家的關係。葡總統德索薩指習近平將到訪里斯本。此外，葡萄牙駐廣領事館亦已重新投入運作。

Macau foi a Portugal e ao Brasil reclamar o estatuto de plataforma. Lisboa recebeu a vice-ministra do Comércio chinês, Gao Yan, que reforçou a vontade de Pequim em potenciar as relações com a lusofonia. Marcelo Rebelo de Sousa oficializou a presença do homólogo chinês Xi Jinping em Lisboa. E pelo meio, Portugal reabriu consulado em Cantão.

4-7



免費訂閱電子版
Subscreva grátis
EPAPER

齊運動 健體魄
Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
☎ 2823 6363

體育局
Instituto do Desporto

思路
ROTA DE IDEIAS

《O PAÍS》社論
EDITORIAL O PAÍS

抉擇時刻 Momento de escolhas

對於近日發生的事情，非洲大陸很快就要作出反應，反應的方式並非增加鎮壓或迫害，而是推進民主及擴大民主的積極影響，令人知道無論牽涉怎樣爭端，我們都能找到和平解決之道。津巴布韋和埃塞俄比亞周六發生的事件不可能是代表某種事情的開端，非洲大陸不能回到政變和謀殺政治人物的浪潮。聖多美和普林西比早前更有暗殺總理的陰謀和發動政變的陰影。事實證明，這些都不是正確的方式。非洲之所以落後，部分就是源於這種政治立場、暴力和以武力將思想強加他人的做法，現在是時候採取不同方式了，只有推進民主才能達到目的，加大公眾對暴力事件的警覺，令人們預先就知道暴力是不能接受的。 ▽

Muito rapidamente o continente tem de reagir, não com o aumento da repressão ou das perseguições, mas numa expansão da democracia e das suas consequências positivas, a fim de toda a gente aprender a buscar soluções pacíficas para os diferendos, sejam eles de que tipo forem. Porque os acontecimentos do Zimbábue e da Etiópia, no Sábado, não podem representar o início de coisa alguma, o continente não pode voltar aos golpes e aos assassinatos de políticos. Antes, em S. Tomé e Príncipe, também se levantou o fantasma de uma tentativa de golpe de Estado e assassinato do primeiro-ministro. Está mais do que provado que este não é o caminho certo, a África deve parte do seu atraso justamente a esta postura política, à violência, à imposição de ideias e de pessoas pela força. Esta é a hora de trilhar um caminho diferente, e isto só é possível com a expansão da democracia, para que seja ela própria um alerta aos violentos, que de antemão saberão que não serão aceites. ▽

人權衛士不玩了 Defensores dos direitos humanos não estão mais para brincadeiras



陳思賢 DAVID CHAN

美國宣佈正式退出聯合國人權理事會，並臭名昭著地破壞人權的國家堂而皇之地是該機構成員的現狀，使得這個機構徒有虛名。一直以來自國際人權衛士自居的美國在6月18日以其駐聯合國大使凱莉、國務卿蓬佩奧共同會晤記者時表示，長期以來，人權理事會一直保護人權踐踏者，充滿政治偏見。她還指責人權理事會對以色列抱有「長期偏見」。凱莉與蓬佩奧

一起宣佈美國退出聯合國人權理事會，凱莉還指出：看看理事會的成員，你可以看到對最基本權利的令人髮指的踐踏。她提到的踐踏人權國家有委內瑞拉、中國、古巴和剛果民主共和國。蓬佩奧則批評人權理事會「無恥、虛偽」。聯合國秘書長的發言人杜加里克發表聲明回應稱，秘書長本來非常希望美國留在人權理事會內，這個聯合國人權機構在全世界促進和保護人權方面發揮了非常重要的作用。

包括人權至上、自由之家、挽救兒童在內的12個著名非政府組織致信蓬佩奧對其決定表示失望，但他仍在信中也承認對理事會的結構和運作方面的缺欠有些合理的關切，不過，這些缺陷都不足以成為退出理事會的理由，美國的退出只會加重理事會的弱點。國際特赦組織的官員也呼籲美國改變決定，同時承認人權理事會存在著美國提到的問題，而美國總統特朗普再次顯示出他完全無視美國聲稱維護的基本權

利和自由，人權理事會儘管並不完美，它的成員國也經常受到質疑，但它仍然推動問責和法律公道的重要力量。

以色列總理內塔尼亞胡歡迎美國的決定，他發推特說：美國決定退出這個充滿偏見的機構是個明確的宣言。在宣佈退出人權理事會之際，美國受到國際人權組織越來越多的批評，他們抨擊特朗普政府在南部邊界把2000多名兒童與非法入境的父母分開的舉措。 ▽

Ao abandonarem o Conselho dos Direitos Humanos da Organização das Nações Unidas (ONU), os Estados Unidos acusaram a organização de não fazer justiça ao nome por ter como estados-membros países como a Venezuela e a China. No dia 18 de junho, os EUA, autoproclamados defensores dos direitos humanos, representados pela embaixadora na ONU, Nikki Haley, e pelo secretário de Estado, Mike Pompeo, acusaram o Conselho num comunicado à imprensa de parcialidade política e proteção de estados-membros violadores de direitos humanos. Nikki Haley acusou ainda o Conselho de “preconceito crônico” contra Israel. De seguida, Haley e Pompeo anunciaram em conjunto a saída dos Estados Unidos do Conselho dos Direitos Humanos da ONU, com Haley a acrescentar que, olhando para os estados-membros do Conselho, facilmente se encontram violadores dos mais básicos direitos humanos. As nações em questão salientadas por Haley incluem a Venezuela, a China, Cuba e a República Democrática do Congo. Pompeo também deixou críticas ao Conselho, acusando-o de “hipocrisia descarada”. Stéphane



Dujarric, porta-voz do Secretário-Geral das Nações Unidas, disse em comunicado que o desejo deste é que os EUA permaneçam no Conselho, o qual desempenha um papel vital na promoção e proteção de direitos humanos a nível mundial. Depois da saída ter sido anunciada, 12 organizações não-governamentais

dedicadas a salvaguardar os direitos humanos e a proteção infantil escreveram uma carta ao secretário de Estado Mike Pompeo, mostrando o seu descontentamento para com esta decisão. Na carta, as mesmas reconhecem o facto de existirem algumas áreas preocupantes no funcionamento do Conselho, porém

não sendo estas razões suficientes para justificar a saída dos Estados Unidos, causando apenas danos ao mesmo. Entidades de amnistia internacionais também já apelaram a uma revogação desta decisão, ao mesmo tempo reconhecendo e concordando com os problemas salientados pelos Estados Unidos. Todavia, o presidente norte-americano, Donald Trump, decidiu mais uma vez ignorar as promessas americanas de proteção de direitos e liberdade humanos. É claro que o Conselho dos Direitos Humanos não é perfeito, e os estados-membros são muitas vezes questionados, no entanto, este continua a ser uma força importante na promoção da responsabilização e justiça nesta área.

O primeiro-ministro israelita, Benjamin Netanyahu, aplaudiu a decisão americana, dizendo ainda o seguinte no Twitter: “A decisão de saída dos EUA desta organização facciosa é uma mensagem clara.” Com a saída, os EUA são agora cada vez mais criticados por grupos de proteção de direitos humanos. Estes acusam Trump de separar mais de duas mil crianças dos pais depois de as famílias terem entrado ilegalmente no país.. ▽

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

巴西的時機

中國-葡語國家經貿合作論壇(澳門)成立以來,巴西一直都處於論壇邊緣。在這15年的大多數時間裡,巴西的角色一直備受期待,但很多時卻表現得有點冷漠。正因如此,巴西對澳門和中葡論壇的態度受到大多數的持份者和觀察者關注,包括關注巴西參與部長級會議的政府代表的級別。幾乎沒有巴西政府官員到訪澳門。在這十五年間,巴西沒有向中葡論壇秘書處派駐真正的常任代表,直至數個月前才有所改變。自那時起一切開始變化,巴西對中葡論壇和澳門的平台作用終於開始感到興趣,首個信號由巴西駐華大使發出。他在3月來澳參加中葡論壇成立十五週年的紀念活動,期間發表了一篇極具戰略意義和肯定意味的演講。巴西隨後任命駐香港總領事館的官員作為中葡論壇常駐代表,雖然他身處在香港,但較前任相比與論壇有更加頻繁和密切接觸。早前巴西規劃、發展與管理部的國際事務秘

書亦有來到澳門,參加澳門國際基礎設施投資與建設高峰論壇。

在這個背景下,經濟財政司司長梁維特本周訪問巴西利亞和里約熱內盧,為之後的局面奠定基礎:巴西將以新的方式面對澳門和中葡論壇,將澳門特區定位為巴西政府和公司的關注焦點,這是關鍵所在,但這股氣氛必須進一步保持,以免失望收場。一個強大而積極參與論壇、通過澳門與中國緊密聯繫的巴西,將能各方受益甚多。巴西能讓中葡論壇的規模、技術能力和人力資本再上台階,澳門對此樂意之至,敞開懷抱。在這種情況下,其他成員國可以加倍努力,致力發展中葡論壇項目。葡萄牙亦一直是中國內地和澳門十分感興趣的焦點國家,從上周梁維特和何厚鏵率團對里斯本的訪問中就能清晰反映這點。在中國跨洋擁抱葡語國家的歷程中,儘管各方有不同的收穫,但總體而言是積極向上的。▼

A vez e a voz do Brasil

Desde a criação do Fórum para Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa que o Brasil se colocou à margem das dinâmicas liderantes deste processo. Esteve durante grande parte destes 15 anos numa posição expectante, manifestando, na maior parte do tempo, alguma indiferença. Foi desta forma que a atitude brasileira perante Macau e o Fórum foi entendida pela esmagadora maioria dos intervenientes e observadores. Isto mesmo era materializado no nível de representação governamental enviado às conferências ministeriais (em comparação com os restantes países membros), na quase ausência de visitas de governantes à região e no facto de não ter tido um representante verdadeiramente permanente no Secretariado do Fórum durante estes três quinquênios. Foi assim até que, desde há uns meses a esta parte, tudo começou a mudar. O interesse do Brasil pelo Fórum e por Macau como plataforma finalmente começou a despertar. O primeiro sinal foi dado pelo Embaixador do Brasil em Pequim, que quando esteve em Macau em março para um evento comemorativo do 15º aniversário do Fórum, trouxe consigo um discurso mais afirmativo, com sentido estratégico e empenho. Isso mesmo foi traduzido, primeiro com a nomeação de um delegado permanente junto do Fórum - com base em Hong Kong, mas com

um contacto bem mais regular e próximo que os seus antecessores - e, depois, com a visita do Secretário para os Assuntos Internacionais do Ministério do Planejamento do Brasil ao Fórum Internacional de Infraestruturas.

Neste contexto, a visita desta semana do Secretário para a Economia e Finanças Lionel Leong a Brasília e ao Rio de Janeiro cimenta aquilo que parece estar a emergir: uma nova abordagem do Brasil a Macau e ao Fórum e um posicionamento da RAEM como foco de interesse para o Governo e empresas brasileiras. É aqui que está a chave. Há, contudo, que dar seguimento a este clima de modo a que não resulte em desilusão. Um Brasil mais forte e activo no Fórum e na relação com a China através de Macau traz benefícios a todas as partes. Do Brasil vem uma outra escala, capacidade tecnológica e capital humano, tenha Macau a mente e a porta abertas. Os restantes países membros têm, neste contexto, uma oportunidade para redobrar esforços e empenho no projeto do Fórum. Desde logo Portugal, que tem sido alvo de um intenso interesse da China e de Macau, como ficou, de resto, patente na visita na semana passada das delegações lideradas por Lionel Leong e Edmundo Ho a Lisboa. Neste abraço transoceânico da China ao espaço da lusofonia, o jogo é claramente de soma positiva ainda que com ganhos relativos diferenciados.▼

對焦 REGISTOS

融合之橋？
Ponte de integração?

香港企業家胡應湘在1983年就提出了一個設想:連接珠三角的大橋。過去一直被視為不會再見天日的久遠項目。約35年過去,這條大橋在7月1日(周日)通車。港珠澳大橋對三個城市的生活和經濟所產生的影響亦衍生了海量問題,有一點可肯定的是:這將是區域一體化大型項目的首個重大考驗,是否成功將取決於其如何改善人們的生活質量、流動模式和可持續發展。

A ideia foi lançada em 1983 pelo empresário de Hong Kong Gordon Wu: uma ponte ligando os dois lados do Delta do Rio das Pérolas. Durante anos, foi visto como um projeto faraônico que nunca veria a luz do dia. Certo é que, 35 anos depois, a mega ponte abre as portas, já no domingo, 1 de Julho. Entre um mar de questões sobre o impacto que a ponte Hong Kong-Macau-Zhuhai vai ter na vida e nas economias das três cidades, um certeza emerge: vai ser o primeiro grande teste ao projecto maior de integração regional. O sucesso dependerá da forma como vai gerar uma melhoria na qualidade de vida das populações e um modelo de mobilidade e desenvolvimento sustentável.



經濟 ECONOMIA

貿易：中國有信心

Trocas: China confiante

紀美麗 MARIA CAETANO

有經濟學家和投資者預期國際貿易放緩，但中國商務部副部長高燕認為穩定增長可期。

Cenário de abrandamento do comércio internacional surge nos cálculos de economistas e investidores, mas Gao Yang prevê estabilidade.

中國商務部副部長高燕稱，雖然國際貿易局勢，特別是在關稅問題上日益緊張，但中國將會維持目前與全球貿易的水平，預期繼續增加進口。高燕主管中國與葡語國家經貿關係和中葡論壇等工作，上周在葡萄牙里斯本會議中心出席「中國與葡語國家經貿合作洽談會」，期間接受傳媒訪問時說：「我們對外貿——特別是中國與葡語國家貿易的前景充滿信心」。

是次洽談會強調中共十九大以來習近平總書記的指示，中國將會開放外來投資、加大進口，與美國當前採取的保護主義相反。高燕多番重申：「中國的大門不會關上」。她說：「中國開放的大門不會關上，很歡迎想要進入中國市場的企業、產品和服務。中國的增長不會因為單邊主義和保護主義放緩。相反，開放的維度會更大，不單中國人民受惠，也將為其他國家帶來更多機會，共享開放進程的成果。」

中美關稅戰近日升溫，美國總統特朗普提出對中國價值500億美元的電子商品出口徵收關稅，北京則回應必定以牙還牙。據《華爾街日報》報導，習近平上周在北京會見歐美跨國公司巨頭時稱，西方有個講法，如果別人打你左臉，你要把右臉也伸過去，而在中國文化中也有以牙還牙之說，重申中國的大門會繼續開放。

雖然北京未有預計關稅上升的負面影響，但組織和市場卻有不同看法。葡萄牙中央銀行在最新的經濟公報估計，中美雙方的貿易量或會減少10%，商品價格亦會因為關稅而上漲。參考經濟合作暨發展組織與世界貿易組織在2016年發表的一項研究，

在這種規模的關稅變化框架下，估計兩國的經濟增長將會分別下降5%及15%。

上周二，上海股市的主要指數下跌0.5%，比1月份的2年高位低近20%，反映投資者信心下降。在中國人民銀行決定削減銀行儲備的同日，人民幣兌美元匯率也觸及6個月低位，反映央行憂慮目前與華盛頓的衝突對經濟造成負面風險。

加大進口

然而，中國這個全球第二大經濟體和國際主要貿易體也有一些利好數據。根據5月份的官方統計，中國貿易進口在該月增長了15.6%（上月為11.6%），出口則上升了3.2%（4月份為3.7%）。

荷蘭經濟政策評估辦公室本周公布的一份全球貿易評估，指出全球貿易量在4月增加了0.7%，國際貿易的動態則在過去3個月跌近0.6%，預期亞洲的進口會增加0.7%（增長動態2%），出口則會增加4.8%（環比下降2%）。

高燕提醒：「在全球化的大背景下，我們是相輔相成。」她指中國在2015年貿易大幅回落時經濟放緩，國內市場劇烈波動，影響全球經濟增長。

她說：「全球經濟自2016年起復甦，為市場帶來很多機會，也為中國貿易的增長作出貢獻，我們通過資料和統計數據可以驗證這點。目前貿易水平穩定。」

中國的全球貿易額去年增長14.2%，達42.8億美元。中國海關總署資料顯示，巴西是中國主要的葡語國家合作夥伴，雙邊貿易按年增長29.4%，達到1,176億美元。

○ Ministério do Comércio da China acredita que o país vai conseguir manter o atual nível de trocas comerciais com o resto do mundo e prevê continuar a aumentar importações, apesar dos riscos crescentes das tensões tarifárias para o comércio internacional.

“Estamos a confiar quanto ao comércio externo e também, especialmente, quanto à perspectiva das trocas entre a China e os países de língua portuguesa”, afirmou Gao Yang, vice-ministra do Comércio, em entrevista com o PLATAFORMA e outros media, em Lisboa.

A governante com a tutela das relações comerciais com os países de língua portuguesa e do Fórum de Macau, esteve em Portugal na passada semana, por ocasião do Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, que se realizou no Centro de Congressos de Lisboa.

A ocasião serviu para reiterar a mensagem que tem vindo a ser deixada pelo Presidente Xi Jinping desde o último Congresso do Partido Comunista Chinês, de que o país irá progredir na abertura ao investimento externo e às importações, contrariando a mensagem protecionista atualmente difundida pela Administração dos Estados Unidos. “A porta da China não vai fechar-se”, assegurou Gao Yan aos empresários, numa mensagem também repetida em entrevista.

“A porta da China não vai fechar-se.



Empresas, mercadorias e serviços que queiram entrar no mercado chinês são bem-vindos. A China não vai abrandar nos seus avanços devido ao unilateralismo e protecionismo. Pelo contrário, vai dar mais passos de abertura e a população chinesa será beneficiada, com mais oportunidades para outros países e resultados do processo de abertura”, indicou a vice-ministra.

O discurso surge no auge de novas iniciativas tarifárias prometidas pelos Estados Unidos, com oferta de retaliação ao mesmo nível da parte de Pequim. O Presidente norte-americano, Donald Trump, prepara sobretaxas a bens de tecnologia chineses cujo valor de importação para os Estados Unidos rondará os 50 mil milhões de dólares. Pequim garantiu não ficar atrás. De acordo com o Wall Street Journal, Xi Jinping terá na passada semana estado reunido com executivos de multinacionais americanas e europeias na capital chinesa, explicando que, se no ocidente há o conceito de oferecer a outra face uma ofensa, na China é costume retribuir-se na mesma

moeda. A todos garantiu, porém, que o país permanece de portas abertas.

Mas, se Pequim não projeta impactos negativos de uma escalada tarifária, organizações e mercados parecem pensar diferente. As previsões económicas começam a acautelar os piores cenários. Em Portugal, por exemplo, o banco central estimou no seu mais recente boletim económico que o volume de comércio possa ser reduzido em 10 por cento frente a uma subida de preços de igual medida motivada pelo aumento das tarifas. Em 2016, a OCDE estimava quebras superiores cinco por cento e o Fundo Monetário Internacional na ordem dos 15 por cento, com base num quadro de alterações tarifárias desta dimensão. Já nos mercados chineses, na última terça-feira o índice principal da bolsa de Xangai recuou em 0,5 por cento, ficando mais de 20 por cento abaixo de máximos de dois anos alcançados em janeiro, e sinalizando a redução de confiança dos investidores. A moeda chinesa também atingiu no mesmo dia um mínimo de seis meses contra o

dólar após o Banco Popular da China ter determinado um corte nas reservas dos bancos – entendido como sinal de que o banco central estará preocupado com os riscos negativos para a economia do atual confronto com Washington.

AUMENTAR IMPORTAÇÕES

Mas a China, segunda economia do mundo e principal ator de comércio do globo, tem, por enquanto, alguns dados otimistas em que se apoiar. As últimas estatísticas oficiais sobre as trocas comerciais do país, de maio, apontam para uma aceleração nas importações, em 15,6 por cento (11,6 por cento no mês anterior), com o aumento das exportações a abrandarem para 3,2 por cento (3,7 por cento em abril).

Nas recentes estimativas do comércio mundial publicadas esta semana pelo Gabinete de Análise da Política Económica dos Países Baixos, em abril o volume das trocas comerciais globais ter-se-á expandido em 0,7 por cento. Mas a dinâmica do

comércio internacional estará a recuar, em 0,6%, na variação média dos últimos três meses em cadeia. As estimativas quanto à Ásia apontam para um crescimento de 0,7 por cento nas importações (com uma dinâmica de crescimento de 2 por cento) e de 4,8 por cento nas exportações da região (com uma descida de 2 por cento na variação em cadeia).

Gao Yang avisou: “no contexto da globalização, todos dependemos uns dos outros”, reconhecendo um recuo acentuado das trocas da China em 2015, que de resto tiveram efeitos globais no crescimento económico. Sucederam num cenário de abrandamento económico do país e de forte volatilidade dos mercados chineses, mas a vice-ministra recorda antes a crise financeira mundial iniciada em 2008.

“Houve abrandamento nas trocas comerciais neste quadro geral”, disse.

“A partir de 2016, a economia internacional começou a recuperar, trazendo muitas oportunidades para o mercado, o que também contribuiu para o aumento



我們對外貿——特別是中國與葡語國家貿易的前景充滿信心

中國商務部副部長高燕

Estamos a confiar quanto ao comércio externo e também, especialmente, quanto à perspectiva das trocas entre a China e os países de língua portuguesa

afirmou a responsável do ministério do Comércio

她向葡語國家保證可以依靠增加對華出口的速度。「依照習近平主席的指示，中國會有更多的進口倡議。我們願意接受來自葡語國家的優質產品和服務。」她更邀請與會的葡語國家企業家參加11月在上海舉行的中國國際進口博覽會。

高燕同時指出，澳門在中國與葡語國家的關係有著「無可替代的地位」，又指「這也是更好地實現『一國兩制』原則的一種方式，澳門可以因此加強和發揮其作為中國與葡語國家之間平台的重要作用和作用」。

das trocas comerciais da China – que conseguimos verificar através dos dados e estatísticas. Atualmente, há um nível estável nas trocas comerciais”, afirmou. No ano passado, o comércio da China com o resto do mundo ampliou-se em 14,2 por cento para 4,28 biliões de dólares. Já as trocas com os países de língua portuguesa, nas quais o Brasil é o principal parceiro da China, aumentaram em 29,4 por cento, para 117,6 mil milhões de dólares, de acordo com

dados dos Serviços de Alfândega do país. A responsável do Ministério do Comércio assegurou que os países de língua portuguesa podem contar com um aumento do ritmo das exportações para a China. “De acordo com o Presidente Xi Jinping, a China tem de ter mais iniciativa de importações. Estamos de mãos abertas para receber produtos e serviços de qualidade dos países de língua portuguesa”, afirmou, deixando ainda o convite a que os empresários dos países de

língua portuguesa participem na Exposição Internacional de Importações da China, que acontece em novembro em Xangai. Gao Yang voltou também a afirmar que Macau assume nesta relação “uma posição insubstituível”. “Esta também é uma forma de melhor concretizar o princípio ‘Um País, Dois Sistemas’, podendo Macau reforçar assim a sua importância e o seu papel de plataforma entre a China e os países de língua portuguesa”, disse.

澳門和內地代表訪里斯本交易所

Macau e Continente aproximam-se da bolsa de Lisboa

澳門經濟財政司司長梁維特率團訪問葡萄牙，期間參觀里斯本泛歐交易所，指出澳門期望與對方對接。

澳門與葡萄牙將會就保險和退休基金監管技術等方面開展項目。澳門希望通過泛歐交易所，促進中國內地和澳門的機構與歐洲資本市場的對接，同時提議規範商業合同，通過澳門的離岸人民幣實時結算中心提供金融服務。梁維特和澳門前特首何厚鏵聯同澳門金管局、澳門和中國內地多間金融機構的代表訪問葡萄牙，期間在里斯本出席本年度的「中國與葡語國家企業家經貿合作洽談會」。

首次出席該洽談會的梁維特指出，希望澳門發揮服務中葡論壇成員國經貿和投資關係金融中心的作用，聚焦融資租賃、財富管理和規範化以人民幣結算的商業合同，並且進一步將澳門打造為商業仲裁中心。他同時亦呼籲更多中國內地的金融機構在澳建立分支。

梁維特說：「參與今日的洽談會的國內重點的金融機構的領導們，可以考慮與澳門建立合作關係，或是到澳門建立他們的分支機構。」他在訪問期間參與了一



系列其他會議，包括在葡萄牙銀行和泛歐交易所舉辦的研討會，亦有與葡萄牙銀行聯合會的代表會晤。

根據金管局，梁維特訪葡期間指出，里斯本泛歐交易所是中國企業希望獲得融資的市場。交易所

主席Isabel Ucha指出，泛歐交易所期望發掘與其他司法管轄區合作的機會，席間討論了以人民幣結算的服務，但局方未有透露其在與葡萄牙交易所在將來潛在的合作中可以發揮甚麼作用。在代表團訪葡期間，葡萄牙商業

銀行與中國銀行澳門分行簽訂一項協議，加入人民幣商業和金融合同的實時結算系統，亦即澳門人民幣即時支付結算系統。中國銀行擁有以人民幣進行業務結算的許可。

紀美麗

Na missão da passada semana a Portugal, a comitiva de Lionel Leong fez saber que vê a Euronext como mercado ao qual gostaria de aceder. Macau e Portugal vão estabelecer cooperação técnica na supervisão de seguros e de fundos de pensões, e a região pretende ter mais acesso para si e para entidades da China continental ao mercado de capitais europeu via Euronext, ao mesmo tempo que se oferece para regularizar contratos comerciais e financeiros através do seu centro offshore de compensação de renminbi em tempo real. São alguns dos resultados públicos de uma missão financeira conduzida pelo secretário para a Economia e Finanças, Lionel Leong, a Portugal, na passada semana. A deslocação, numa missão integrada pelo antigo chefe do Executivo Edmund Ho e pela Autoridade Monetária de Macau (AMCM), acompanhada de várias instituições financeiras locais e do interior da China, ocorreu durante o Encontro de Empresários para a Cooperação

Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, que se realizou este ano em Lisboa.

Com a participação, pela primeira vez, nos encontros anuais de empresários do grupo sino-lusófono, Lionel Leong quis promover a região enquanto centro financeiro de serviço às relações comerciais e de investimento entre os países que integram o Fórum de Macau. As áreas do leasing, da gestão de fortunas, e da regularização de contratos comerciais em moeda chinesa, a par com a promoção de Macau como centro de arbitragem comercial foram as apostas enunciadas por Lionel Leong, que deixou ainda um apelo a que mais instituições financeiras da China continental fixem presença na região.

“Fazemos votos de que haja um maior número de instituições financeiras a apoiar Macau”, disse na abertura de um encontro que manteve à margem do programa principal da agenda do governante. Uma série de encontros, não acompanhados pela imprensa, onde se incluíram colóquios realizados no Banco de Portugal e na Euronext, e encontros com a Associação Portuguesa de Bancos. Segundo a AMCM, Macau fez saber que a Euronext Lisboa é vista com um mercado onde as empresas chinesas quererão fazer aplicações e obter financiamento. A Euronext por seu turno quer ver oportunidades de cooperação com outras jurisdições, indicou a presidente da bolsa de Lisboa, Isabel Ucha. Foram discutidos serviços em renminbi, mas a Autoridade Monetária não revela que papel poderão desempenhar em futuras oportunidades de cooperação com a bolsa portuguesa.

Durante a visita, o Millenium BCP assinou também um acordo com a sucursal do Banco da China em Macau para a participação no sistema de regularização em tempo real de contratos comerciais e financeiros em renminbi, a chamada câmara de compensação da região na qual o Banco da China é a entidade autorizada a realizar as operações na moeda. ▽

M.C.

澳門將向巴西提供中國的市場資訊 Macau vai passar a informar Brasil sobre negócios da China



澳門經濟財政司司長梁維特指，本澳政府與巴西的部門和企業保持密切聯繫，提供有關中國內地市場的機遇。梁維特的商務洽談團本周到訪巴西利亞和里約熱內盧，並向巴西政府部門和企業家表示以上信息。

○secretário para a Economia e Finanças, Lionel Leong, anunciou que o Governo vai passar a informar regularmente autoridades e empresas do Brasil acerca da oportunidade de negócios na China.

A mensagem de Lionel Leong foi deixada a entidades oficiais e a empresários brasileiros durante uma missão financeira e empresarial de Macau que esteve esta semana em Brasília e no Rio de Janeiro.

“O Governo da RAEM irá manter uma comunicação estreita com os serviços competentes do Brasil, de forma a prestar, aos serviços públicos e empresas brasileiras, novas informações do mercado da China, com o objetivo de conhecerem melhor as oportunidades no desenvolvimento e investimento”, lê-se numa nota do Gabinete de Comunicação Social de Macau.

Nos diferentes encontros realizados nas duas cidades,

novas informações do mercado da China, com o objetivo de conhecerem melhor as oportunidades no desenvolvimento e investimento”, lê-se numa nota do Gabinete de Comunicação Social de Macau.

novas informações do mercado da China, com o objetivo de conhecerem melhor as oportunidades no desenvolvimento e investimento”, lê-se numa nota do Gabinete de Comunicação Social de Macau.

Lionel Leong lembrou que o Governo central, quando lançou a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, incentivou os países de língua portuguesa a participarem no projeto. O governante falou também das vantagens de Macau, nomeadamente do princípio “Um País, Dois Sistemas”, do porto franco, da economia livre, assim como da criação no território do projeto “Um Centro, Uma Plataforma”. Destacou o arranque, em breve, do projeto da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, esclarecendo que o mesmo vai criar condições de apoio e facilidades às empresas que quiserem entrar e beneficiar de um mercado com cerca de 80 milhões de pessoas.

O governante de Macau esclareceu as diversas entidades oficiais e empresariais acerca do Fundo de Cooperação e Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa, lembrando que este instrumento apoia empresas da China interior a investirem nos

países lusófonos, ajudando, por outro lado, as empresas desses estados, juntamente com Macau, a entrarem no grande mercado da China. Ainda neste âmbito anunciou que vai ser negociado com o Fundo uma redução nos limites de acesso, para assim facilitar que mais empresas possam usufruir do mesmo.

Recordou igualmente que o Governo de Macau está empenhado em fazer do território um centro de liquidações em Renminbis junto dos Países Lusófonos.

Nos encontros em Brasília, o secretário-executivo do Ministério do Planejamento, Desenvolvimento e Gestão, Gleisson Rubin, destacou os laços económicos e comerciais entre o Brasil e a China e admitiu que, no futuro, Macau irá desempenhar um papel maior e mais facilitador da entrada de pequenas e médias empresas provenientes do Brasil, China e Macau, nos respetivos mercados. Por sua vez, o secretário de

Assuntos Internacionais (SEAIN) do mesmo departamento, Jorge Arbache, reconheceu o contributo de Macau no impulso da cooperação bilateral e espera um reforço dessas relações através da participação do Brasil na iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”.

Já no Rio de Janeiro, o vice-governador do estado, Francisco Dornelles, assegurou que o Governo local tem dado mais atenção a Macau, enquanto plataforma de serviços para a cooperação comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, reconhecendo o importante papel do território no impulso ao desenvolvimento relações económicas entre o Brasil e a China. O responsável brasileiro defendeu que, no futuro, as duas partes devem continuar a reforçar a cooperação em várias áreas, especialmente, na economia e comércio, no turismo, na cultura e na educação. ▽

países lusófonos, ajudando, por outro lado, as empresas desses estados, juntamente com Macau, a entrarem no grande mercado da China. Ainda neste âmbito anunciou que vai ser negociado com o Fundo uma redução nos limites de acesso, para assim facilitar que mais empresas possam usufruir do mesmo.

Recordou igualmente que o Governo de Macau está empenhado em fazer do território um centro de liquidações em Renminbis junto dos Países Lusófonos. Nos encontros em Brasília, o secretário-executivo do Ministério do Planejamento, Desenvolvimento e Gestão, Gleisson Rubin, destacou os laços económicos e comerciais entre o Brasil e a China e admitiu que, no futuro, Macau irá desempenhar um papel maior e mais facilitador da entrada de pequenas e médias empresas provenientes do Brasil, China e Macau, nos respetivos mercados. Por sua vez, o secretário de

Assuntos Internacionais (SEAIN) do mesmo departamento, Jorge Arbache, reconheceu o contributo de Macau no impulso da cooperação bilateral e espera um reforço dessas relações através da participação do Brasil na iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”.

Já no Rio de Janeiro, o vice-governador do estado, Francisco Dornelles, assegurou que o Governo local tem dado mais atenção a Macau, enquanto plataforma de serviços para a cooperação comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, reconhecendo o importante papel do território no impulso ao desenvolvimento relações económicas entre o Brasil e a China. O responsável brasileiro defendeu que, no futuro, as duas partes devem continuar a reforçar a cooperação em várias áreas, especialmente, na economia e comércio, no turismo, na cultura e na educação. ▽

Assuntos Internacionais (SEAIN) do mesmo departamento, Jorge Arbache, reconheceu o contributo de Macau no impulso da cooperação bilateral e espera um reforço dessas relações através da participação do Brasil na iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”.

Já no Rio de Janeiro, o vice-governador do estado, Francisco Dornelles, assegurou que o Governo local tem dado mais atenção a Macau, enquanto plataforma de serviços para a cooperação comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, reconhecendo o importante papel do território no impulso ao desenvolvimento relações económicas entre o Brasil e a China. O responsável brasileiro defendeu que, no futuro, as duas partes devem continuar a reforçar a cooperação em várias áreas, especialmente, na economia e comércio, no turismo, na cultura e na educação. ▽

Assuntos Internacionais (SEAIN) do mesmo departamento, Jorge Arbache, reconheceu o contributo de Macau no impulso da cooperação bilateral e espera um reforço dessas relações através da participação do Brasil na iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”.

專訪 ENTREVISTA

「監獄近乎爆滿」 “Estamos praticamente lotados”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

路環監獄獄長吳銳安受訪時指出，監獄的容納量將近飽和，未有新監獄的啟用日期，獄方目前只能改建現有活動室，舒緩解囚倉不足。他又表示，如果另一個改建項目能夠如期完成，就能容納額外約80名囚犯。

O diretor do Estabelecimento Prisional fala de um problema que se arrasta há anos. Ainda sem datas para a abertura da nova prisão, as soluções para a falta de espaço já passam por fazer celas das salas de atividades. Se o plano previsto avançar, Ng loi On espera ter margem para mais 80 reclusos.



路環新監獄的啟用日期和最終預算未有定數，建造項目亦未全部獲批。路環監獄獄長吳銳安向本報表示，監獄的容量近乎飽和，而目前增加囚倉的方法就是改建個別活動室和囚犯培訓的地方。新監獄工程自2010年動工至今，延期超支不斷，原本預料年底竣工，但現已延至明年年初。

- 新監獄有確實的啟用日期嗎？為什麼會延遲這麼多？

吳：新監獄在2010年動工，但由於位處山坡，涉及地質問題，必須完善規劃。另外，工程一帶路面偏窄，這增加了工程車和機器入內施工的難度，後來到2012年受颱風和暴雨影響，也導致工程未能如期完成。

- 新監獄會何時啟用？

吳：新監獄的部分施工仍待批核。第一期工程已經完成，第二期工程預計明年初竣工，第三期工程尚要經土地工務運輸局作公開招標。

- 建造新監獄耗資多少？

吳：第一期工程造價為1.6億元，第二期造價約10億，後續的未有數字，因為這取決於公開招標的開價。

- 現時監獄面臨飽和，獄方有何應對方法？

吳：監獄的最大收容量是1,619人，目前有1,370名囚犯，近乎滿倉。我們有一些措施增加囚倉，例如將一些活動空間縮細。另一個相對大型的改建計劃則預料能收容額

外80名囚犯，期望明年展開，現在正待預算審批，通過後才能動工。

- 監獄和囚犯的條件是怎樣的？

吳：監獄的囚室分為三類：獨立囚室、四人囚倉和容納逾十人的集體囚倉。囚犯有一日三餐正餐和宵夜，餐單多樣，由營養師制定，例如午餐食了肉，晚餐就會食魚，每餐都配兩片水果。

- 監獄為囚犯提供了什麼活動、培訓和教育？

吳：我們有回歸教育課程及專業培訓。回歸教育課程方面，我們與教育暨青年局合作，為囚犯提供小學及初中課程。參加培訓是自願的。我們也有與澳門旅遊學院等機構合辦語言、理髮和清潔服務等職訓課程。囚犯完成課程後要通過考試，考試及格才有證書。專業培訓方面，我們有十多種選擇，例如鎖匠、電工和木工等。每名參與課程的囚犯均會收到由社會重返基金的津貼，由200至500元不等。

- 派錢給囚犯？

吳：每名囚犯在獄中都有一個像銀行帳戶般的內部戶口。除了重返基金注資外，囚犯家人也能存錢進去，但裡面的錢是不能提出來的，用來讓囚犯在獄中買些香煙和咖啡等日常用品。

- 有多少名囚犯正在接受回歸教育課程或專業培訓？

吳：專業培訓參與者數量很難有準確數字，因為涉及不同囚犯的入獄和出獄。在4月

andamento da obra como estava previsto.

- Mas qual é data de abertura?

N.I.O. - Algumas obras da nova prisão ainda têm de ser aprovadas. A primeira fase já foi concluída. A conclusão da segunda está prevista para inícios do próximo ano. Quanto à terceira fase, tem de se fazer um concurso público, que está dependente das Obras Públicas.

- Quanto vai custar a infraestrutura?

N.I.O. - O orçamento para as obras da primeira fase foi de 160 milhões de patacas. A segunda fase custou cerca de mil milhões de patacas. Relativamente às restantes, ainda não sabemos porque depende do concurso público.

- A prisão está perto do limite. Como é feita a gestão dos reclusos?

N.I.O. - A capacidade máxima é de 1619 reclusos. Temos 1370. Estamos praticamente lotados. A média de aumento anual é de 4,8 por cento. Face ao aumento e insuficiência de espaço, temos feito obras para criar mais celas. Por exemplo, o número de espaços para outras atividades foi reduzido. Temos um plano, que implica uma obra relativamente grande, que prevê que se aumente a capacidade para mais 80 reclusos. A ideia é avançar no próximo ano, mas depende da aprovação do orçamento.

有一名男性囚犯的頭髮比你的還要長，由此就可以知道他們有否受到尊重了

Temos um recluso com os cabelos mais compridos que o seu. Por aqui, pode avaliar se os reclusos são respeitados

Só depois disso é que podemos começar.

- Como são as condições das celas e da prisão?

N.I.O. - Temos três tipos de celas: individual, de quatro pessoas e as coletivas, para mais de dez reclusos. Os reclusos têm três refeições principais por dia mais a ceia, que são definidas pela nutricionista e são variadas. Por exemplo, se comem carne ao almoço, ao jantar comem peixe. Todas as refeições são acompanhadas de duas peças de fruta.

- Que tipo de atividades, formação e educação há para os reclusos?

N.I.O. - Temos formação escolar e profissional. Na formação escolar, oferecemos ensino recorrente primário e secundário, em colaboração com os Serviços de Educação e Juventude. A participação nas formações depende da vontade do recluso. Também temos cursos vocacionais, como por exemplo de línguas, de cabeleireiro, de serviço de limpeza. Estes cursos são organizados em colaboração com entidades externas, como o Instituto de Formação Turística. Depois dos reclusos terminarem o curso, fazem um exame e, se ficarem aprovados, têm um diploma. Quanto à formação profissional, temos mais

份，有285名囚犯參與了專業培訓。至於回歸教育課程，本學年有264名囚犯報讀了小學教育課程，54名報讀了中學教育課程，合共318名。

- 前檢察長何超明和前司長歐文龍這類曾任高官的囚犯會有不同待遇嗎？

吳：曾經擔任特殊職務的囚犯的待遇與其他囚犯並無分別。

- 他們被關押在普通囚室嗎？

吳：前司長歐文龍和前檢察長何超明都被關押在第九座，裡面也有其他之前沒有擔任要職的囚犯。

- 第九座裡有什麼類型的囚犯？

吳：第九座是為特殊囚犯而設的，主要是考慮到安全問題，不單是為了監獄，也是為了囚犯的安全。我們考慮的是囚犯的背景、過去和刑期。

- 什麼類型的囚犯會被關押在第九座？準則是什麼？待遇會不一樣嗎？

吳：沒有特定的類型，是由綜合評估來決定，安全就是最大的準則。我要重申，關押在內的囚犯的待遇與其他囚犯一樣。歐文龍與其他囚犯一樣，我們考慮的不是個人，而是其曾經干犯的罪行。

- 社會重新融合率和再犯率是？

吳：社會重新融合率這個數字難以掌握。因為他們出獄後就會回復正常人的身分，我們也不會再跟進。但如果是假釋，即是囚犯刑滿前出獄的話，就會由社會工作局的社會重

de dez oficinas, como serralharia, de eletricidade, de carpintaria. Cada recluso que frequenta estes cursos recebe entre 200 a 500 patacas por mês, a partir de um fundo de reinserção social.

- O dinheiro é atribuído aos prisioneiros?

N.I.O. - Cada recluso tem uma conta interna semelhante a uma conta bancária. Além deste montante, os familiares também podem fazer depósitos nessa conta. Não podem levantar esse dinheiro. Está disponível para fazerem compras mensais de artigos de uso diário como cigarros ou café.

- Quantos reclusos estão a ter formação escolar ou profissional?

N.I.O. - O número de participantes na formação profissional é difícil de precisar porque estão sempre a entrar e a sair reclusos. Em abril, havia 285 em formação profissional. Quanto à escolar, durante este ano letivo, tivemos 264 reclusos no primário, e 54 no ensino secundário, ou seja, um total de 318.

- Há condições especiais para reclusos que ocupavam altos cargos, como o antigo procurador Ho Chio Meng e o antigo secretário Ao Man Long?

N.I.O. - Os reclusos que antes desempenhavam cargos especiais são

As novas instalações da prisão continuam sem data de abertura, orçamento final e um projecto totalmente aprovado. O diretor do Estabelecimento Prisional reitera que a prisão está perto do limite e explicou ao PLATAFORMA como tem resolvido a falta de espaço. Fazer celas improvisadas, aproveitando a área para a formação dos reclusos tem sido um dos recursos de Ng Ioi On. A segunda fase da nova prisão deve abrir no próximo ano, apesar da promessa de que abriria em finais deste. Os atrasos e derrapagens orçamentais repetem-se desde 2010, quando arrancaram as obras da infraestrutura.

- Já há uma data final para a abertura das novas instalações? Quais os motivos para tantos atrasos?

Ng Ioi On - As obras da nova prisão começaram em 2010, mas por causa da geografia do espaço, que está numa zona montanhosa, tudo tem de ser muito bem planificado. A entrada para o terreno da obra também tem limitações porque é estreita e dificulta a circulação das máquinas. São fatores que têm atrasado as obras. Depois, em 2012, com os tufões e chuvas fortes, não foi possível cumprir o

紀律囚室 Celas disciplinares

紀律囚室針對在獄中違反紀律的囚犯，包括作出有攻擊性行為或不注意個人衛生等其他違反監獄的秩序及紀律的行為。獨立囚室關押特殊個案的囚犯，通常以判刑作為準則，例如是被處以8年以上徒刑和具攻擊性的囚犯。根據懲教管理局的資訊，囚犯不會在獨立囚室中完成刑期，而是會經評估後轉往集體囚室。

As celas disciplinares são para reclusos que tenham cometido infrações dentro da prisão, tais como agressão, má higiene entre outros atos que infrinjam as regras do estabelecimento prisional. Já as celas individuais acolhem reclusos com perfis especiais. Normalmente, o critério são a pena, se excede os oito anos, e se são agressivos. Segundo o Estabelecimento Prisional, o recluso não cumpre a totalidade da pena na cela individual. Vai sendo avaliado para se decidir quando passa para uma cela coletiva.

返服務跟進1到2年，之後也會停止跟進，所以我們也沒有這個數字。我們在獄中也有提供關於社會重返的支援計劃，與多間公司協議讓他們聘請出獄人士，為他們提供就業機會。該計劃在2015年開始，當時的數字差強人意，只有4到5名囚犯獲聘，數字現在上升了，但我們仍然不會知道他們出獄後的情況，也不知道他們有否繼續我們為其在假釋時安排的工作。

- 囚犯干犯哪類罪行最多？

吳：今年有所改變。去年和往年都是以毒品犯罪最多，但今年詐騙案的數量有所上升，首次與毒品相關犯罪錄得近乎一樣的數字，這也反映了澳門的情況。

- 男女囚犯的待遇有何不同？

吳：實際待遇是一樣的，唯一不同的是女囚犯可以攜同三歲以下的子女。

- 有小孩住在監獄？懷孕的囚犯或在獄中照顧小孩的母親的待遇是怎樣的？

吳：目前女子監獄有5名小孩，去年則有8名。小孩的生活與外面的小孩無異，我們有醫療協助和醫生跟進，也會提供衣物、尿片和其他日常生活用品。

- 這些小孩在獄中出生？

吳：有一些是，也有一些隨母親進來。

- 近年入獄人士的類型有變化嗎？

tratados como os restantes.

- Estão em celas normais?

N.I.O. - O antigo secretário Ao Man Long e o procurador Ho Chi Meng estão no Bloco 9 da prisão, que tem outros reclusos que não desempenharam cargos especiais.

- Que tipo de prisioneiros está no bloco 9?

N.I.O. - É para prisioneiros especiais. Temos em conta questões de segurança, não só da prisão como a do recluso. Temos em conta o contexto e passado do recluso, assim como a pena a que foi condenado.

- Mas então que tipo de prisioneiros vão para este bloco? Qual é o critério? Há diferenças de condições?

N.I.O. - Não há um perfil. Há uma avaliação conjunta. A segurança é o principal critério. Quero frisar que as condições são iguais à dos restantes reclusos. O recluso Ao Man Long é igual aos restantes. O que temos em consideração não é a pessoa, mas sim o crime.

- Qual é a taxa de reintegração social e a de reincidência criminal?

N.I.O. - Quanto à reintegração social é muito difícil ter esses números. Quando saem, os reclusos passam a ser pessoas normais. Não fazemos esse acompanhamento. Mas nos casos de liberdade condicional – quando os reclusos podem sair antes de cumprirem

吳：沒有見到很大的變化，但也有一點小變化，例如本地囚犯有397名，即約29.1%；內地囚犯629名，佔總數的46.1%；外籍囚犯185名，約13%；香港和台灣囚犯則佔10%左右。

- 說回新監獄，那裡會設有隔離囚室和特別為高危險犯人而設的囚室嗎？

吳：正如我剛剛講到，獄中設有三類囚室。獨立囚室與隔離囚室不同，囚犯每日有不少於4小時的放風時間。監獄內亦有為違反紀律行為的囚犯而設的紀律囚室，但未計劃設立隔離囚室。我們還將為有精神問題的囚犯提供特殊囚室，囚室內以海綿覆蓋，以免他們受傷。

- 紀律囚室是怎樣的？*

吳：紀律囚室與獨立囚室的設備一樣，但囚犯沒有放風的權利，在紀律囚室收押有時限規定，不得多於30日。

- 探訪制度會有改變嗎？

吳：每名囚犯每周有不少於1小時的探訪時間。探訪者與囚犯以玻璃分隔，另外可以申請特別探訪。

- 你認為澳門的囚犯受到尊重和有尊嚴嗎？

吳：我給你一個例子吧，有一名男性囚犯的頭髮比你的還要長，由此就可以知道他們有否受到尊重了。✔

歐文龍與其他囚犯一樣，我們考慮的不是個人，而是其曾經干犯的罪行

Ao Man Long é igual aos restantes. O que temos em consideração não é a pessoa, mas sim o crime

a pena – há um acompanhamento pelo departamento de Reinserção Social do Instituto de Ação Social, durante um a dois anos. Depois, deixa de haver esse acompanhamento e portanto não temos números. Mas temos um plano de apoio de reinserção social. Temos trabalhado com empresas para o recrutamento de reclusos no sentido de lhes assegurar um emprego após saírem da prisão. O plano foi iniciado em 2015. Na altura, o número foi relativamente baixo. Apenas, quatro a cinco reclusos foram contratados. Mas entretanto tem aumentado. Mas, não sabemos o que acontece depois de saírem e se continuam nestes empregos que lhes arranjámos durante a liberdade condicional.

- Qual é o tipo de crime mais frequente?

N.I.O. - Este ano notou-se uma mudança. No ano passado, e normalmente, o crime mais praticado está relacionado com drogas. Este ano, o de burla equiparou-



se. É a primeira vez que o número de crimes relacionados com drogas e de burla é praticamente igual. Isto também diz sobre o desenvolvimento de Macau.

- Há diferença entre a prisão masculina e feminina?

N.I.O. - As condições são praticamente iguais. A única diferença é que as reclusas podem ficar com os filhos quando estes têm menos de três anos.

- Há crianças a viver na prisão? Como são as condições para as reclusas grávidas ou que são mães?

N.I.O. - Temos cinco crianças na prisão feminina. No ano passado, tínhamos oito. Quanto à vida destas crianças é igual às de fora. Temos assistência médica e médicos que as acompanham. O vestuário, fraldas e outros artigos de uso diário são facultados pela prisão.

- As crianças nasceram cá?

N.I.O. - Alguns nasceram cá, outras vieram com as mães.

- Nota que houve alteração no perfil de recluso nos últimos anos?

N.I.O. - Não houve muitas mudanças mas conseguimos perceber que houve uma ligeira alteração. Por exemplo, os reclusos de Macau são 397, ou seja, 29,1 por cento. Os residentes da China são 629, o que corresponde a 46,1 por cento do total. Já os reclusos estrangeiros são 185, portanto cerca de 13 por cento. Os restantes são de Hong Kong e Taiwan, que ocupam cerca de 10 por cento.

- Voltando à nova prisão, estão previstas novas estruturas como solitárias ou alas para prisioneiros mais perigosos?

N.I.O. - Como disse, temos três tipos de celas. Temos as celas individuais que não são o mesmo que uma solitária. O recluso que fica aqui tem pelo menos quatro horas de ar livre. Temos também as celas disciplinares. Não vamos ter solitárias. Mas temos as celas disciplinares onde estão os reclusos que cometeram alguma

infração disciplinar. Também vamos ter celas especiais para reclusos com problemas mentais. Vão estar revestidas com esponjas para que não se mutilem.

- Como são as celas disciplinares?*

N.I.O. - São iguais às celas individuais mas têm reclusos que cometeram alguma infração disciplinar. Há no entanto uma estadia máxima. Nenhum recluso pode ficar mais do que 30 dias nesta cela.

- Estão previstas alterações no regime de visitas?

N.I.O. - Cada recluso beneficia de visitas regulares, que nunca podem ser inferiores a uma hora por semana. Estão separados por uma parede de vidro. Também temos as visitas especiais, que implicam um pedido.

- Sente que os prisioneiros em Macau são tratados com respeito e dignidade?

N.I.O. - Basta dar-lhe um exemplo. Temos um recluso com os cabelos mais compridos que o seu. Por aqui, pode avaliar se os reclusos são respeitados ou não. ▽

明年另一個改建計劃預料能收容額外80名囚犯

Temos um plano que prevê um aumento da capacidade para mais 80 reclusos. A ideia é avançar no próximo ano



文化 CULTURA

中葡文化藝術節展覽欠公開招標

Festival Lusófono

Exposições sem concurso público

第一屆「相約澳門——中葡文化藝術節」即將舉行。活動之一的「中國與葡語國家藝術年展」包含四個主題，將會花費1400萬澳門元公帑。文化局向本報解釋，直接選擇策展人而不公開競投，是因為策展人「必須對各國藝術家及當地環境有一定認識及聯繫，並對中國及葡語國家的文化及當代藝術具有一定的專業素養」。

年展將有多名來自中國內地、葡語國家

和其他地區的藝術家參展。文化局指：「考慮到上述展覽策劃工作具有一定的特殊性及專業性，必須透過評審委員會機制評估各地策展人在藝術專業領域的國際經驗及承辦能力。」文化局指出，年展的評審委員會由繆鵬飛、陸曦、馬若龍、露施雅及文化局的一名統籌人員組成。「各評審人員皆有其在藝術領域上的專業，並熟知澳門本土藝術發展，了解內地及當代國際藝術的情況。」

葡萄牙藝術家Vhils是獲評審委員會選出的策展者之一，他被指「具備豐富和專業的策展經驗」。文化局稱，藝術家和作品的選取有兩項前提：首次舉辦和展現中國與葡語國家當代的藝術面貌。整個藝術節將會花費2,800萬澳門元，年展佔其中1400萬元。該展將會呈現葡萄牙人Miguel Januário、Wasted Rita、Ricardo Gritto、扎根本澳的葡萄牙設計工作室的Pedrita Studio、João

Miguel Barros，以及本地藝術家百強的作品。藝術節將於下周五開始，至7月15日結束。除年展外，活動還包括電影展、「漢文文書——東波塔檔案中的澳門故事」、以「文化多樣性」為題的中國與葡語國家文化論壇，以及文藝晚會（由甘肅省藝術團和八個葡語國家的表演藝術家及團體演出）。文化局期望藝術節成為年度活動。▼

蘇熾琳



○ Governo vai gastar 14 milhões só para a organização da exposição anual de artes com quatro mostras temáticas de arte contemporânea – um dos eventos do “Festival de Artes e Cultura entre a China e os Países de Língua Portuguesa”. O Instituto Cultural (IC) explica ao PLATAFORMA que optou pelo ajuste direto para escolher os curadores em vez do concurso público porque “era necessário que tivessem uma boa compreensão e ligações com artistas de diferentes países e possuíssem mérito profissional no âmbito da cultural e arte contemporânea da China e dos Países de Língua Portuguesa”. Nas exposições vão participar artistas e haverá obras de arte contemporânea do interior da China e de países de língua portuguesa, provenientes dos diferentes continentes. “Considerando que o

planeamento das exposições se reveste de uma certa particularidade e especialidade, foi necessário passar por um mecanismo como a comissão de avaliação para analisar a experiência internacional e a capacidade de execução dos curadores no ramo profissional artístico”, acrescenta o IC. Na resposta enviada ao jornal, o organismo explica que a comissão de avaliação da “Exposição Anual de Artes entre a China e os Países de Língua Portuguesa” – responsável pela seleção dos curadores – é composta pelos pintores Mío Pang Fei e Lok Hei, o arquiteto Carlos Marreiros, Lúcia Lemos – à frente do centro de indústrias criativas Creative Macau, e um dos coordenadores do Instituto Cultural. “Cada membro da comissão é especializado no respetivo ramo de atividade artística, tem bons conhecimentos sobre o desenvolvimento

das artes em Macau e compreensão sobre a situação da arte contemporânea internacional e no Interior da China”, refere o instituto ao PLATAFORMA. O artista português Vhils foi um dos curadores escolhidos pelos membros da comissão, que teve em conta a “experiência profissional e a capacidade de execução dos curadores”. Para a seleção dos artistas e obras que vão ter lugar na exposição, o IC explica que deu primazia a dois requisitos: estreia, e a presença de aspetos da arte contemporânea da China e dos Países de Língua Portuguesa. O “Festival de Artes e Cultura entre a China e os Países de Língua Portuguesa”- subordinado ao tema “Encontro em Macau” - vai custar 28 milhões de patacas. 14 milhões do orçamento total estão destinados à exposição anual de artes com quatro mostras temáticas de arte contemporânea. O evento conta com

obras dos portugueses Miguel Januário, Wasted Rita, Ricardo Gritto e do estúdio de design Pedrita, do português radicado em Macau, João Miguel Barros, e a arte do artista local, Fortes Pakeong Sequeira. O festival começa na próxima sexta-feira e termina dia 15 de julho. Além das exposições, inclui também um festival de cinema, a “Exposição e Palestra “Chapas Sínicas – Histórias de Macau na Torre do Tombo” e Fórum Cultural entre a China e os países lusófonos, com o tema “diversidade cultural”. A primeira edição do evento conta ainda com um “Serão de Espetáculos” com grupos artísticos dos oito países de língua portuguesa e da província chinesa de Gansu. O IC quer fazer do festival lusófono um evento anual.▼

C.B.S.

本週 ESTA SEMANA

澳門冀促大灣區 聯繫葡語國家 Lusofonia em destaque na Grande Baía



行政長官崔世安率團到訪粵港澳大灣區多個城市，包括中山和江門。崔世安指出，澳門與葡語世界緊密聯繫，可以助力各市在葡語國家推廣產品和項目。

As cidades de Zhongshan e de Jiangmen foram algumas das paragens da viagem do Chefe do Executivo à Grande Baía, onde os mercados dos países de língua portuguesa estiveram em destaque. A delegação oficial liderada por Chui Sai On reforçou a ideia de que Macau pode apoiar as cidades na promoção de produtos e projetos dos países de língua portuguesa pela proximidade que tem ao mundo lusófono.

民署擱置 火葬場計劃 Crematório suspenso

民政總署早前提出在氹仔沙崗興建火葬場，但聽取居民及議員意見後擱置計劃。民署管委會主席戴祖義重申選址合適，不會造成健康風險。澳門自1990年以來便有計劃建造火葬場。戴祖義稱現時對火葬場選址持開放態度。

A construção de um crematório no Cemitério Sa Kong foi suspensa. O presidente do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais diz que o Governo recuou por causa das críticas dos moradores e de deputados. José Tavares reiterou que a localização era “ideal” e que não iria criar riscos para a saúde. Desde 1990, que há o projeto para se construir um crematório. Há dois anos, o Chefe do Executivo venceu a importância da infraestrutura para proteger a saúde pública face às necessidades da cidade. Apesar de reconhecer que houve “falta de informação”, Tavares garante que “nada foi feito às escondidas”.

張榮順任中聯辦 副主任 Gabinete de Ligação com novo subdiretor

前全國人大常委會法制工作委員會張榮順獲國務院任命接任陳斯喜，擔任為中



央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室副主任。張榮順曾任全國人大常委會澳門特別行政區基本法委員會副主任，陳斯喜則在三月當選人大常委。

Zhang Rongshun vai ser o novo subdiretor do Gabinete de Ligação do Governo central em Macau. A notícia foi avançada pelo Conselho de Estado e divulgada pela emissora de Hong Kong RTHK. Zhang era vice-presidente do Comité da Lei Básica. Assume o cargo ocupado por Chen Sixi, membro do Comité Permanente da Assembleia Popular Nacional.

米健出掌政研室 Novo coordenador do Gabinete de Estudos das Políticas

Mi Jian substitui Lao Pun Lap e é o novo coordenador do Gabinete de Estudo das Políticas do Governo, a partir de hoje. Uma

nota do gabinete do Porta-voz do Governo refere que Lap atingiu a idade limite e vai -se aposentar, apesar de continuar como assessor do gabinete. Já Mi Jian é nomeado por um ano. O académico era já consultor desde 2011, aquando do início do organismo. Mi Jian também faz parte da Comissão Coordenadora da Gestão e do Desenvolvimento das Áreas de Jurisdição Marítima. O professor catedrático também foi diretor da Faculdade de Direito da Universidade de Ciência e Tecnologia.

米健今日起接替劉本立出任政策研究室主任，為期一年。政府發言人辦公室指出，劉本立因達到年齡上限而退休，但他已獲委任為行政長官辦公室顧問。米健曾任澳門科技大學法學院院長，在政研室2011年設立起一直擔任首席顧問，去年起兼為海域管理及發展統籌委員會成員。

文學節新領導層 Rota das Letras com nova direção

O Festival Literário Rota das Letras vai passar a ter como diretor de programação o jornalista Carlos Morais José, e a artista Alice Kok como diretora executiva. O festival continua a ser liderado pelo jornalista e dono do jornal Ponto Final, Ricardo Pinto, e pelo poeta Yao Jingming, à frente do Departamento de Estudos Portugueses da Universidade de Macau. No próximo ano, o Rota das Letras vai decorrer de 15 a 24 de março.

傳媒人左凱士出任「雋文不朽」澳門文學節節目總監，藝術家郭恬熙則任行政總監。《句號報》社長白嘉度及澳門大學葡文系主任姚京明亦會繼續領導文學節。

我們現正招聘

我們是本澳一間媒體出版公司，現正尋覓

銷售及市場助理

(需會流利粵語及英文)

有意者請寄注明現時待遇及期望待遇的履歷至馬菲莉電郵：

filipa@plataformamacau.com

我們將嚴格處理所有申請，所收集的全部資料僅用作招聘用途。



11個風雲人物 11 MAGNÍFICOS

2018世界盃 MUNDIAL 2018

圓型磁貼 ÍMANES PARA FRIGORÍFICO COM ABRE CARICAS



只需30元（或購閱本報再加20元）POR APENAS **30MOP** POR ÍMAN OU **20MOP** + JORNAL

由LUÍS FREITAS LOBO設計

圖案由漫畫家
ANDRÉ CARRILHO創作

O 11 IDEALIZADO POR
LUÍS FREITAS LOBO

COM CARICATURAS
DE **ANDRÉ CARRILHO**



Rui Patrício



Nelson Semedo



Pepe



Luis Neto



Bernardo Silva



Fábio Coentrão



William Carvalho



João Mário



Bruno Fernandes



Cristiano Ronaldo



André Silva



系列共有11款磁貼，6月1日起發售，存貨有限。 Coleção composta por 11 ímanes. Coleção disponível a partir de 1 de Junho e limitada ao stock existente.

PARA MAIS INFORMAÇÕES, CONTACTE O NOSSO JORNAL
ATRAVÉS DO NÚMERO 2882 2020 E POR EMAIL: [FILIPA@PLATAFORMAMACAU.COM](mailto:filipa@plataformamacau.com)

如欲查詢更多資訊，請致電2882 2020或電郵至
filipa@plataformamacau.com 聯繫本報。

安哥拉 ANGOLA

IMF: 安哥拉銀行只能關閉分支或裁員 FMI: Mais dinheiro para o BPC só com fecho de agências e despedimentos

保羅·朱利昂 PAULO JULIÃO | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



安哥拉最大的信貸機構安哥拉儲蓄和信貸銀行（BPC）有龐大的不良貸款，該國政府要注資315億寬扎（約1.27億美元）協助銀行重組資本。

國際貨幣基金組織（IMF）對銀行的資金流動性和不良貸款表示擔憂。該銀行是國有獨資銀行。IMF建議安哥拉政府新的流動資金，協助該行重組，並且禁止發放新貸款。

IMF代表團在6月得出以上結論。該組織今年與安哥拉當局作定期磋商時，談及對安哥拉銀行業狀況及其缺乏流

動性的擔憂。

該代表團指安哥拉的銀行，尤其國有銀行，面臨龐大壞賬。IMF以BPC作為最為危急的案例：「它的資本仍然不足，依賴安哥拉國家銀行獲得流動資金，業務重組步伐一直緩慢」。

IMF指出，自2014年石油危機以來，安哥拉的銀行業管理面臨考驗，該國每年投資超過國內生產總值的4%作金融機構的資本重組。根據IMF，安哥拉在2018年將會投資所有財產的1%作資本重組。2016年，安哥拉政府針對該銀行的危急情況採取行動，創立上市公司Rec-redit，以之作為收購不良信貸的「壞銀行」，從而向BPC注入流動資金，然後試圖收回不良資產。

O Estado angolano ainda necessita de injetar 31.500 milhões de kwanzas (cerca de 127 milhões de dólares) no Banco de Poupança e Crédito, para completar o capital social da maior instituição de crédito nacional, em processo de reestruturação devido ao volume de crédito malparado.

O Fundo Monetário Internacional (FMI) está preocupado com a falta de liquidez e crédito malparado no Banco de Poupança e Crédito (BPC), a maior instituição de

crédito angolana e totalmente detida pelo Estado, recomendando ao Governo que uma nova injeção de liquidez fique condicionada à concretização do plano de reestruturação, mantendo-se a proibição de concessão de novos créditos.

A informação consta das conclusões, de junho, da missão do FMI no âmbito das consultas regulares com as autoridades angolanas, ao abrigo do Artigo IV, realizadas este ano, e que abordam com preocupação a situação da banca angolana, e a respetiva falta de liquidez.

Na avaliação, a missão do FMI conclui que os bancos angolanos, e sobretudo os detidos pelo Estado, enfrentam um cenário de

Recredit最初確定收購BPC約三分之一的不良資產，總值約3,000億寬扎（約12億美元）。政府還通過該公司發行公債，向其他安哥拉銀行購入超過1,800億寬扎（約7.2億美元）不良貸款。

BPC於2015年在全國擁有406間分支，員工達5,354人，翌年底升至443間分支和5,530人。銀行曾後已經開始縮減分支。

IMF分析安哥拉銀行業後，建議一切回歸第一種形式，又指擔心Recredit購入的不良貸款最終會無了期地成為政府負擔，並且提醒這間上市公司並未受到安哥拉國家銀行的監管。

IMF建議：「將Recredit的任務恢復為之前的任務，為該銀行提供支援，為其業務到期添加補充條款。」IMF又指，該國必須優先提高國有銀行的效率，全面實施已獲批准的重組計劃。

就BPC而言，通過Recredit收購資產進行的2018年第三批資本重組計劃「只應在縮減分支和人員的具體行動後完成」。

IMF代表團指出：「與此同時，儲蓄和信貸銀行不應獲批恢復貸款，應該關注流動資金改善的情況。」

審計建議為銀行再注入1.2億美元

根據 UHY – Auditores & Con-

crédito malparado muito elevado, apontando o caso do BPC como o caso mais crítico: “Permanece fracamente capitalizado, dependente do Banco Nacional de Angola para liquidez, e o ritmo da reestruturação operacional tem sido lento”.

De acordo com o Fundo, desde 2014 - com o início da crise do petróleo que colocou em evidência a gestão dos bancos - que Angola tem investido, anualmente, mais de quatro por cento do Produto Interno Bruto (PIB) na recapitalização das instituições financeiras. Em 2018, segundo o FMI, Angola ainda vai gastar um por cento de toda a riqueza que produzir nesta recapitalização. Em 2016, especificamente para atuar sobre a situação crítica no BPC, o Governo angolano lançou a sociedade pública Recredit, uma espécie de ‘banco mau’ para comprar o crédito malparado, injetando assim liquidez naquele banco e tentando depois recuperar esses ativos considerados tóxicos.

Inicialmente foi definida a aquisição pela Recredit de cerca de um terço dos ativos problemáticos do BPC, num total de cerca de 300 mil milhões de kwanzas (1,2 mil milhões de dólares à taxa de câmbio atual), mandato que foi, entretanto, alargado pelo Governo para a compra – recorrendo para tal à emissão de dívida pública – de mais



180 mil milhões de kwanzas (cerca de 720 milhões de dólares) de crédito malparado a outros bancos angolanos.

Em 2015, o BPC tinha 406 agências em todo o país, com 5.354 trabalhadores, números que subiram, respetivamente, para 443 e 5.530 até final do ano seguinte. Entretanto, a instituição iniciou um processo de redução do número de agências em todo o país.

Após a análise à situação da banca angolana, o FMI recomenda que tudo regresse à primeira forma, receando que o crédito mal parado adquirido a outros bancos pela Recredit acabe, indefinidamente, a encargo do Estado e alertando para o facto desta sociedade pública não se encontrar na supervisão do BNA.

“Reverter a Recredit para o mandato original, de suporte ao BPC, adicionando uma cláusula de expiração às suas operações”, recomenda o FMI.

Acrescenta que a prioridade deve passar por “aumentar a eficiência dos bancos estatais”, implementando “integralmente” os planos de reestruturação aprovados. No caso do BPC, a terceira parcela de recapitalização prevista para 2018, através da compra de ativos pela Recredit, “só deve ser concluída após ações concretas de redução do número de agências e de pessoal”.

“Enquanto isso, o BPC não deve ser autorizado a retomar os empréstimos e deve-se concentrar em melhorar a situação de liquidez”, aponta a missão do FMI.

MAIS 120 MILHÕES DE USD PARA BPC, SUGERE AUDITORIA

O Estado angolano ainda necessita de injetar 31.500 milhões de kwanzas (pouco mais de 120 milhões de dólares) no BPC, para completar o capital social.

Esta informação consta da análise da auditoria externa às contas de 2017 do BPC, elaborada pela UHY – Auditores & Consultores, e que alerta desde logo que a “capacidade do banco para continuar as operações depende do sucesso das atividades futuras, da manutenção dos depósitos dos clientes e da continuação do suporte financeiro dos acionistas”.

Os auditores recordam que já foram realizados aumentos do capital social do BPC nos montantes de 90.000 milhões de kwanzas em 2017, mais 90.000 milhões de kwanzas em 2016 e 36.000 milhões de kwanzas em 2015. O Estado angolano é acionista do BPC, através do Ministério das Finanças (75 por cento), do Instituto Nacional de Segurança Social (15 por cento) e da Caixa de Segurança

sultores對該BPC的2017年賬目的外部審計分析，安哥拉政府仍要為該銀行注入315億寬扎（略多於1.2億美元）才能完成資本重組。審計分析又提醒「該銀行繼續運營的能力取決於未來的活動、客戶存款維持和股東財務支持持續的成功」。審計指出，該銀行在2017年資本增持已達900億寬扎，2016年增持900億寬扎，2015年增持360億寬扎。

安哥拉政府是BPC的股東，分別由財政部（75%）、國家社會保障局（15%）和安哥拉武裝部隊社會保障基金（10%）參股，支援銀行融資。

審計指出：「儘管如此，公司資金並非完全來自股東投入的315億寬扎，大部分都來自以本國貨幣發行的國債（不與任何外幣的匯率掛鉤），固定利率為5%，24年到期。」

該銀行的股東在5月的股東大會上，通過2017年度的賬目報告和2018-2022年的《戰略計劃》。BPC在2017年的銀行業務收入為509億寬扎，但該年度的流動資金為負數，達731億寬扎（截至12月31日）。

2017年，BPC由於表現不佳和無法執行的資產，出現52億美元的漏洞，主要來自不良貸款，這是安哥拉銀行業史上第二差的紀錄。▼

Social das Forças Armadas Angolanas (10 por cento), que suportaram, na proporção da respetiva participação, o financiamento do aumento de capital do banco.

“Não obstante, além de o capital social não se encontrar integralmente realizado pelos acionistas no montante de 31.500 milhões de kwanzas, a respetiva realização tem ocorrido em grande parte através da emissão de Obrigações do Tesouro em moeda nacional (não indexadas à taxa de câmbio de qualquer moeda estrangeira), remuneradas a uma taxa de juro fixa de cinco por cento e com maturidade de 24 anos”, alerta a análise dos auditores.

Os acionistas do BPC aprovaram em maio, em assembleia-geral, o relatório e contas referente ao exercício de 2017 e o Plano Estratégico para o quinquénio 2018-2022. O banco registou um Produto Bancário positivo de 50.900 milhões de kwanzas em 2017, mas o resultado líquido do exercício foi negativo em 73.100 milhões de kwanzas (a 31 de dezembro último).

Em 2017, o BPC registou um buraco de 5.200 milhões de dólares, de ativos com baixo desempenho e em incumprimento, essencialmente crédito malparado, o segundo pior registo da história da banca em Angola. ▼

本週 ESTA SEMANA

習近平年內訪葡 Presidente Xi Jinping visita Portugal



葡萄牙總統德索薩訪問美國時指出，中國國家主席習近平將於年內到訪里斯本。德索薩說：「明日我將會會見這個偉大國家[美國]的總統，我亦到了俄羅斯支持葡萄牙隊，期間有機會與另一個偉大國家的總統見面。在今年內，另一個偉大國家的領袖將會到訪葡萄牙。」葡萄牙TSF電台確認，德索薩指的是中國國家主席習近平。

O presidente chinês vai visitar Portugal até ao final do ano. O anúncio foi feito pelo Presidente da República de Portugal durante a visita aos Estados Unidos da América. “Amanhã estarei com o Presidente deste grande país (EUA). Por ter ido acompanhar a Seleção portuguesa à Rússia tive a oportunidade de estar com o Presidente de outro grande país. E até ao final do ano virá a Portugal o Presidente de outra grande nação mundial”, adiantou o chefe de Estado português. A rádio portuguesa TSF apurou que o responsável seria Xi Jinping.

意企收購巴西 電力分銷商 Empresa italiana compra elétrica do Brasil

巴西國家電力局已經許可意大利國家電力公司Enel收購巴西電力分銷

商Eletropaulo。Enel目前已經擁有Eletropaulo的73.98%股權。Eletropaulo在接下來的120日內必須提交證明，闡述公司未來的計劃。

A Agência Nacional de Energia Elétrica do Brasil autorizou a compra da Eletropaulo pela empresa italiana de produção e distribuição de energia e gás natural, Enel. A Eletropaulo é a maior distribuidora de energia elétrica brasileira em faturação. A italiana Enel já tinha garantido o controlo da empresa depois de um leilão em que adquiriu 73,98 por cento do capital social. Nos próximos 120 dias, a Eletropaulo tem de apresentar documentos que comprovem a formalização da operação e um esquema que mostre como será a empresa a partir de agora.

巴西願接收 分離兒童 Brasil quer de volta crianças separadas das famílias nos EUA



巴西總統特梅爾表示，願意接收試圖進入美國時與家人分離的未成年人。他說如果有關家庭同意，巴西政府準備好在有關兒童的運輸方面合作。特梅爾早前與美國副總統彭斯會面，期間彭斯呼籲中美洲人民不要冒著生命危險或失去子女的風險，與毒販和人蛇一同偷渡美國。自美國總統特朗普收緊禁止非法移民的規定以來，約有49名巴西兒童與父母分離，被送往收容所。

O presidente brasileiro promete trazer de volta os menores que foram separados das

famílias quando tentavam entrar nos Estados Unidos da América (EUA). Se as famílias assim quiserem, Michel Temer disse que o Governo do Brasil está “pronto a colaborar” no transporte das crianças. Temer encontrou-se com o vice-presidente norte-americano. Mike Pence aproveitou a reunião para apelar aos habitantes da América Central que “não arrisquem a vida ou a dos filhos” e tentem ir para os EUA com traficantes de droga ou de humanos. Desde que o presidente dos EUA apertou as regras face à imigração ilegal, 49 crianças brasileiras foram separadas e enviadas para abrigos.



安哥拉一省百多人 營養不良死亡 Malnutrição faz mais de 100 mortos em Angola

安哥拉比耶省今年首季錄得636宗營養不良個案(較去年同期上升82人)，當中103人死亡，較去年增加13人。該省的饑餓率為38%。安哥拉有一半省份處於「極度營養不良」狀態，以比耶省最為嚴重，其「長期營養不良」人口有51%，死者多為5歲以下。

De 636 casos registados no primeiro trimestre do ano, 103 pessoas morreram de malnutrição na província angolana do Bié. Dados oficiais mostram que houve mais 82 casos face ao mesmo período do ano passado. Apesar de tudo, houve menos 13 vítimas mortais. A taxa de défice de alimentação atingiu os 38 por cento. Metade das províncias do país está em situação de “extrema gravidade de

desnutrição”. O Bié é onde a situação é mais grave com uma taxa de “desnutrição crónica” de 51 por cento. Os doentes são sobretudo menores de 5 anos.

巴西前部長 重獲自由 Ex-ministro brasileiro José Dirceu em liberdade

巴西最高法院決定中止有關前內政部長José Dirceu的判決。他牽涉一件有關巴西去年大規模反腐調查「洗車行動」的案件，被判30年有期徒刑。不過，最高法院現時對他的上訴作出有利裁決，允許他保釋候審。José Dirceu是前總統盧拉首屆政府的主要官員。盧拉早前被該國法院裁定貪腐罪成。

O Supremo Tribunal Federal do Brasil decidiu suspender a pena do antigo ministro José Dirceu. O antigo ministro tinha sido condenado a 30 anos de prisão, num dos processos da Operação Lava Jato. O Supremo decidiu favoravelmente ao recurso apresentado pela defesa de Dirceu. A decisão permite agora que o antigo governante aguarde em liberdade o julgamento dos restantes recursos. Dirceu foi ministro da Casa Civil e um dos principais dirigentes do primeiro Governo do ex-presidente Lula da Silva, também condenado por corrupção.



經濟 ECONOMIA

關照宇：美國實業界對「一帶一路」態度轉變

Empresas norte-americanas mais receptivas a “Uma Faixa, Uma Rota”

葉浩男 DAVIS IP

中國人民大學重慶金融研究院助理研究員關照宇在澳門接受本報訪問時稱，美國實業界過去幾年對「一帶一路」倡議的態度有明顯轉變，其中通用電氣等企業已經參與了相關項目，但美國整體依然反對加入中國主導創立的亞洲基礎設施投資銀行。

— 你在本澳一個論壇上指出，美國在過去幾年對「一帶一路」倡議的看法有了轉變，是甚麼轉變？

關：中國在2013年提出「一帶一路」倡議後，美國的戰略界和實業界起初的態度都是反對，認為這是對抗TPP（跨太平洋夥伴關係協定）和美國全球霸權的工具，中國要另開主場、另建秩序，這是最開始美國人整體上的認識，整體上都是偏負面的，直至「一帶一路」到了一個重要節點，就是2017年的「一帶一



路」高峰論壇。在2013年到2017年這四年，美國人看到「一帶一路」實際上跟想像中的不太一樣。

— 怎樣不一樣？

關：第一點是，美國在過去四年看到「一帶一路」的推進跟想像中的不一樣，「一帶一路」是一種發展理念，更強調經濟合作，而不是一種政治戰略。第二點就是，美國的實業界，包括通用 [電氣] (General Electric, 簡稱 GE) 等一些大型公司，實際上已經參與到「一帶一路」的建設當中，享受到了「一帶一路」的紅利。正正是在這種春江水暖鴨先知的帶動下，美國實業界嚐到了一些甜頭。可以說，美國實業界願意拋棄最初的偏見，正視和理解甚麼是「一帶一路」。2017年「一帶一路」高峰論壇後，中國還多次在美國召開「一帶一路」研討會，亦有邀請美國實業界來考察。實際上，美國表達過對「一帶一路」的讚賞，甚至表達了參與的興趣，特朗普也講過在時機適合時我們 [美國]

也願意加入到「一帶一路」。

— 所以美國政府對「一帶一路」的態度有一點轉變，但不是完全的轉變。

關：如果一定要說這個轉變在哪裡，我會說在實業界的是明顯的。

— 你認為美國會加入亞洲基礎設施投資銀行嗎？

關：整體上還是很反對。無論戰略界、學界、甚至是實業界，對亞投行的看法也是比較多元。戰略界反對，實業界要觀望，為甚麼要觀望呢？它要具體看亞投行有哪些項目落地，哪些項目營運得怎樣，到底是不是有錢賺。如果要給一個大的判斷的話，我個人的判斷是，短期內美國不會加入亞投行，但如果亞投行在接下來兩年把實實在在的項目做好，我相信美國的實業界一定會加入。

— 在亞投行外，美國可以怎樣參與「一帶一路」相關的項目？

關：以美國通用GE為例，如果你關注過中國國企和民企與GE的合作，你會發現

它們在價值鏈的不同階段已經形成了一種相互依賴的關係。結果就是，中國的企業走出去時，實際上也帶著GE走出去；中國企業有盈利，GE也跟著又有盈利；中國企業如果虧損，GE可能也要承擔相應的損失；所以說美國企業已經參與到「一帶一路」當中。

— 你的意思是「一帶一路」的不同環節有美國企業參與，只是不太明顯。

關：不能說是不明顯，只是有些領域可能過於專業，不為公眾所了解。

— 推進「一帶一路」倡議有利人民幣國際化，但如果美國企業積極參與倡議，他們應該會繼續支持美元的霸權地位，這會為人民幣的國際化造成潛在問題嗎？

關：首先我特別肯定的一點是，「一帶一路」倡議肯定是有利於人民幣的國際化，但是不是美國加入就一定對人民幣的 [國際化] 有一定對沖效果呢？我認為不應該過於擔心這個問題。貨幣走出去參與國際化競爭，前提就是這個貨

幣有國際競爭力。如果你擔心美元進入會擠掉人民幣的份額，如果連這點競爭能力、這點競爭意識都沒有的話，又談甚麼國際化？

— 澳門能在中美關係方面擔當甚麼角色？

關：就我了解，澳門的智庫業可能沒有傳媒業般發達。自從十八大以來，特別是十八屆三中全會後，中國大陸特別強調新型智庫建設，為甚麼要加強新型智庫建設呢？有時候在國際上，特別是在這個時代，需要有人替中國發聲。中國智庫替中國發聲，那麼澳門智庫這個時候也應該站起來替澳門發聲，對吧？當然，媒體是個很好的平台，但是很多時候更需要智庫提供學術內容，就是要有人講澳門故事，要有澳門人講中西方融和的故事，所以我希望澳門在未來可以考慮加強智庫建設，可以通過媒體的影響連接中國與世界，也可以學術化這個 [澳門的] 聲音。我覺得智庫就可以學術化這個聲音。 ▽

亞投行是甚麼？

亞洲基礎設施投資銀行（亞投行）是由中國倡議在2015年成立的國際金融機構，在推進「一帶一路」相關的基建項目上舉足輕重，任務包括向能源、交通、農村基礎設施和農業發展等方面的項目提供貸款，至今有64名成員，當中兩個是葡語國家（葡萄牙和東帝汶）。

O que é o Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas?

O Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas, criado em 2015, foi proposto pela China. Assume um papel determinante no financiamento dos projetos da iniciativa Uma Faixa, Uma Rota. O financiamento tem como destino diversas áreas, tais como energia, transporte, infraestruturas rurais e desenvolvimento agrícola. Neste momento, conta com 64 membros. Destes, dois são países lusófonos - Portugal e Timor-Leste.

investigador associado do Instituto de Chongyang de Estudos Financeiros da Universidade de Renmin da China defende que a indústria norte-americana está a mudar de atitude em relação à iniciativa chinesa “Uma Faixa, Uma Rota”. Guan Zhaoyu diz que há várias empresas americanas de diferentes áreas envolvidas. O académico recorda no entanto que os Estados Unidos da América (EUA), como nação, continuam a recusar juntar-se ao Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas.

- Durante a palestra que deu em Macau, salientou que os EUA nos últimos anos têm mostrado uma mudança de atitude em relação à Iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”. Que mudança é essa?

Guan Zhaoyu - Depois de a China ter lançado esta iniciativa em 2013, os EUA mostraram oposição, tanto ao nível do Governo como do setor privado. Viam-na como uma forma de combater a Parceria Transpacífico e a hegemonia

global norte-americana. Os EUA tinham um conhecimento muito superficial da iniciativa. Isso mudou em 2017, quando a política atingiu o ponto mais alto. Os EUA acabaram por se aperceber de que a iniciativa é diferente do que assumiram inicialmente, como algo agressivo ao país.

- Diferente de que forma?

G.Z. - Em primeiro lugar, a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” é um conceito ligado ao desenvolvimento que se foca em colaborações económicas. Não é uma estratégia política. Em segundo lugar, a indústria americana, incluindo algumas grandes empresas como a General Electric (GE), já estavam envolvidas nesta iniciativa e já estavam a receber benefícios com a sua participação. A indústria americana pôde assim gozar um pouco das vantagens deste projeto, estando pronta para abandonar o seu preconceito inicial e julgar a Iniciativa pelo que ela realmente é. Depois do pico da Iniciativa em 2017, a China chegou até a discutir com os EUA o assunto, e

convidou várias empresas americanas a conhecerem melhor o projeto. Ao fim de algum tempo, os EUA mostraram apreço pela iniciativa. Donald Trump chegou a dizer que tem interesse em participar, quando a oportunidade e a altura certa chegarem.

- Ou seja, a atitude norte-americana em relação à “Uma Faixa, Uma Rota” sofreu uma ligeira mudança, mas não mudou drasticamente.

G.Z. - Se tivesse de apontar onde se notou uma mudança, diria que foi claramente no setor privado.

- Acredita que os EUA poderão aderir ao Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas?

G.Z. - Para já ainda se opõem. As opiniões do Governo, académicos e setor privado em relação ao Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas divergem. O Governo está contra. Já o setor privado prefere esperar para ver o que sucede. Porque preferem esperar? Para compreender de

facto em que tipos de projetos o Banco está envolvido e se existe a possibilidade de lucrar com os mesmos. Diria que a curto prazo, os Estados Unidos não irão participar no Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas. Se nos próximos anos, o Banco tiver sucesso com os projetos, acredito que a indústria americana estará mais receptiva a participar.

- Fora o Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas, que outras formas existem para os EUA participarem na “Uma Faixa, Uma Rota”?

G.Z. - Usando como exemplo a americana GE, se analisarmos as cooperações levadas a cabo com empresas chinesas (privadas e públicas), veremos que as mesmas desenvolveram entre si uma relação interdependente na cadeia de valor. Como resultado, quando empresas chinesas têm trabalho fora do país, levam a GE com elas. Quando têm lucro, a GE também sai beneficiada. Se houver prejuízo, a GE poderá também sofrer alguma perda. Por isso, podemos



簡歷 Perfil

關照宇·中國人民大學重慶金融研究院助理研究員、北京外國語大學聯合國與國際組織研究中心特邀研究員，其作為主要執筆人參與的《美國對接「一帶一路」：案例研究與行動指南》在去年出版。他曾於日本和美國留學，亦曾任職中國商務部轄下的中國對外貿易中心。

Guan Zhaoyu é investigador convidado no Centro de Investigação das Nações Unidas e Outras Organizações Internacionais, e na Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim. Participou também no estudo "A posição americana na Iniciativa "Uma Faixa, Uma Rota": Um caso de estudo e um plano de ação", publicado no ano passado. Estudou no Japão e nos EUA, e trabalhou no Centro de Comércio Estrangeiro Chinês, no Ministério de Comércio.

dizer que a indústria americana já está envolvida na iniciativa "Uma Faixa, Uma Rota".

- Mas não há noção de um envolvimento evidente das empresas norte-americanas?

G.Z. - Não podemos dizer que não é evidente, apenas que algumas áreas ainda são desconhecidas do público.

- A promoção da Iniciativa "Uma Faixa, Uma Rota" é essencial para a internacionalização da moeda chinesa. Mas, se empresas americanas estiverem também envolvidas, irão continuar a apoiar a hegemonia do dólar americano. Esta situação não será problemática para o objetivo de internacionalização da moeda chinesa?

G.Z. - Em primeiro lugar, aquilo de que tenho completa certeza é que a "Uma Faixa, Uma Rota" irá ser vantajosa para a internacionalização da moeda chinesa. Agora, irá a entrada dos

EUA criar alguns obstáculos? Não nos devemos preocupar demasiado com este assunto. Se uma moeda entra no mercado e competição internacionais, significa que tem já um nível alto de competitividade. Se estivermos preocupados com o poder do dólar, e de que forma poderá afetar o RMB, significa que não vemos um nível de competitividade alto na moeda chinesa, e nesse caso, como é possível internacionalizar uma moeda na qual não se acredita?

- Qual papel poderá Macau assumir nas relações sino-americanas?

G.Z. - Segundo o meu entendimento, Macau é uma cidade com muitos meios de comunicação. Mas, ainda há espaço para crescer ao nível da inovação. Desde o 18º Congresso Nacional do Partido Comunista Chinês, especialmente depois da terceira sessão plenária, o

Continente tem enfatizado a importância das novas ideias e inovação. Porquê dar tanta importância a este aspeto? Porque hoje em dia, especialmente a nível internacional, são precisos grupos inovadores para representar a China. Se os grupos inovadores do Continente representam a China, então grupos correspondentes em Macau devem representar a cidade, certo? Claro que os órgãos de comunicação são uma ótima plataforma, mas muitas vezes é necessário mais conteúdo académico. As pessoas de Macau precisam de partilhar histórias de Macau, histórias sobre este encontro entre a China e o Ocidente. Por isso espero que Macau no futuro desenvolva mais esta área, podendo não só ligar a China e o mundo através dos media, como também partilhar a verdadeira voz de Macau. A inovação pode ajudar neste objetivo. ▽



ENCONTRO
EM MACAU

相約 澳門

FESTIVAL DE ARTES E CULTURA
ENTRE A CHINA E OS PAÍSES
DE LÍNGUA PORTUGUESA

電影展 FESTIVAL DE CINEMA
漢文文書展覽 EXPOSIÇÃO "CHAPAS SÍNICAS"
文藝晚會 SERÃO DE ESPECTÁCULOS
文化論壇 FÓRUM CULTURAL
藝術年展 EXPOSIÇÃO ANUAL DE ARTES

查詢 | INFORMAÇÕES

(853) 8399 6699 辦公時間內
horário de expediente

www.icm.gov.mo/FCP

2018 ● 07 ● 06 ● 15

主辦單位: ORGANIZAÇÃO

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

支持單位: APOIO

澳門特別行政區政府社會文化司
Secretariação para os Assuntos Sociais e Cultura do Governo da R.A.E. de Macau
Secretariat for Social Affairs and Culture of the Macao S.A.R. Government

協辦單位: CO-ORGANIZADORES

澳門特別行政區政府旅遊局
DIREÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE

澳門郵電 CTT

經濟 ECONOMIA

廣東與港澳法人銀行戰略合作協議簽署在廣州舉行

Bancos de Macau, Guangdong e Hong Kong assinam acordo de cooperação

李慶招、崔凌雲 LI QINGZHAO, CUI LINGYUN | 新華社 XINHUA

「粵港澳三地法人銀行戰略合作協議簽署儀式」20日在廣州舉辦。廣東華興銀行、創興銀行及澳門華人銀行達成協議，未來三方將通過金融機構間的密切合作，提升金融服務粵港澳大灣區建設的能力和綜合水平。廣東華興銀行行長吳濤表示，廣東

華興銀行、創興銀行、澳門華人銀行將充分利用三方跨境資金市場優勢，通過跨境人民幣業務、財富管理等產品開發、促進粵港澳資本市場融合，支持粵港澳大灣區實體經濟建設發展。創興銀行執行董事兼副行政總裁劉惠民說，創興銀行將有序拓展網點佈局，

探索數字化銀行等業務，致力大灣區金融業務政策研究，利用粵港澳市場及資源做大做強實體經濟服務。澳門華人銀行副行長黎榮舟表示，澳門華人銀行將進一步深入企業實體，了解企業的需求，在產品研發及服務方面推陳出新。 ▽



O Banco Chinês de Macau, o Banco Huaxing de Guangdong e o Banco Chong Hing de Hong Kong assinaram esta semana um acordo que vai permitir-lhes, no futuro, cooperar de forma mais próxima e aprofundar a capacidade e os níveis dos serviços do setor financeiro no âmbito do desenvolvimento do projeto da Grande Baía. Na cerimónia de assinatura do acordo, que decorreu em Cantão, o vice-presidente do Banco Chinês de Macau Li Rongzhou, citado pela agência noticiosa Xinhua, assegurou que a instituição vai explorar de forma mais aprofundada

o mercado da região para procurar compreender as verdadeiras necessidades da indústria e, conseqüentemente desenvolver novos produtos e serviços. Para o presidente do Banco Huaxing de Guangdong, Wu Hongtao, os três bancos vão tirar todo o partido de estarem presentes em três mercados diferentes e apoiar o desenvolvimento da economia da Grande Baía, designadamente através de negócios transfronteiriços em moeda chinesa, do desenvolvimento de produtos para gestão de riquezas e da promoção de uma integração dos três mercados da Grande Baía.

Já Lau Wai Man, diretor executivo adjunto do Banco Chong Hing de Hong Kong, anunciou que a instituição vai, gradualmente, expandir filiais e explorar o mundo dos bancos digitais e outras áreas relacionadas. Irá também dedicar-se ao desenvolvimento de políticas da indústria financeira para a Grande Baía, assim como quer tirar partido dos mercados e recursos desta área para reforçar e alargar serviços económicos. O documento, “Acordo de Cooperação Estratégica entre os Bancos de Guangdong, Hong Kong e Macau”, foi assinado em Cantão. ▽



金沙中國為本地中小微企舉辦第三屆邀商產品展示專場
同場舉行「展翅飛騰」書刊發佈儀式
Sands China Organiza Terceira Sessão de
Invitational Matching para PMEs locais que inclui
cerimónia de lançamento de livro com casos de
sucesso da iniciativa

金沙中國於5月31日在澳門威尼斯人舉辦第三屆邀商產品展示專場，作為本地中小微企採購合作計劃F.I.T.「飛騰」項目的其中一環；同場舉行公司特意編制的「展翅飛騰」書刊的發佈儀式，概覽公司就支持本地中小微企採購合作的各前瞻舉措的成果。

邀商產品展示專場為本地中小微企提供免費的場地和平台，讓他們親自向金沙中國旗下各物業的用戶部門及採購人員展示其產品和服務，加強彼此溝通，提高採購合作成功率。

是次邀商產品展示專場以餐飲、設施、酒店用品及設備為主題，為22家本地中小微企供應商提供機會現場向約200位來自金沙中國各部門，包括餐飲、博彩營運、設施及酒店營運部的買家及用戶展示其產品與服務。此外，澳門酒店協會成員、新加坡濱海灣金沙酒店的採購團隊及本澳其他度假村營運商的採購代表亦獲邀出席，藉此為本地中小微企創造更多商機，同時促進行內溝通及交流。金沙中國於首兩屆邀商產品展示專場中向本地中小微企採購約1,200件產品，採購總額超過澳門幣二千四百萬元。

另外，為回顧集團過去為該計劃所作的努力及成果，金沙中國特意編製「展翅飛騰」書刊，收錄了金沙中國與本地中小微企供應商的合作故事、概覽了集團支持本地中小微企的里程碑及相關活動，以及「天鴿」風災後對中小微企的支援措施等。電子版本可於<https://hk.sandschina.com/the-company/SME-Support/sme-booklet.html>查閱。

A Sands China Ltd. organizou a sua terceira sessão de invitational matching para PMEs locais, na quinta-feira no The Venetian Macau, como parte do seu programa F.I.T. (Financial Support, Invitational Matching, and Training and Development). A empresa aproveitou a ocasião para lançar um livro sobre o programa de apoio às PMEs, que realça os esforços e sucessos do Programa de Apoio às Pequenas, Médias e Micro Empresas da Sands China, no âmbito do qual se inclui o programa F.I.T.

As sessões de invitational matching proporcionam às PMEs locais uma plataforma para estas apresentarem os seus produtos e serviços a potenciais utilizadores e clientes nas propriedades da Sands China, com o apoio total da empresa. A iniciativa procura assim reforçar a comunicação entre vendedores e utilizadores e aumentar a taxa de sucesso de aquisições.

A sessão de quinta-feira centrou-se nas áreas da alimentação e bebidas, instalações, materiais de operação e equipamento hoteleiros. Proporcionou uma oportunidade a 22 PMEs de comunicarem diretamente com 200 potenciais compradores e utilizadores de vários departamentos da Sands China, incluindo alimentação e bebidas, jogo, instalações e operações hoteleiras. Foram também convidados membros da Associação de Hotéis de Macau, além de representantes do departamento de aquisições do Marina Bay Sands, em Singapura, e de outras operadoras de resorts em Macau, a fim de proporcionar oportunidades adicionais de negócios às PMEs locais, comunicação e intercâmbio direto no seio da indústria.

A Sands China já adquiriu um total de aproximadamente 1200 produtos a PMEs locais que participaram nas duas primeiras sessões de invitational matching, num valor total aproximado de mais de 24 milhões de patacas.

À luz dos sucessos atingidos por este programa, a Sands China publicou ainda um livro realçando os esforços e conquistas do programa, incluindo histórias de algumas empresas locais que beneficiam do projecto, marcos importantes de eventos relacionados com PMEs, e a ajuda que a Sands China tem prestado às PMEs após o desastre do tufão Hato. Versão digital disponível em: <https://hk.sandschina.com/the-company/SME-Support/sme-booklet.html>



一眾嘉賓在澳門威尼斯人舉辦之第三屆邀商產品展示專場主持剪綵儀式。Convidados de honra na cerimónia de corte da fita da terceira sessão de invitational matching do Programa de Apoio às PMEs da Sands China.

創新 INOVAÇÃO

中國智慧城市國際博覽會 8月在深舉行

Shenzhen recebe Expo internacional de cidades inteligentes

王明弘、鄭磊 WANG MINGHONG, ZHENG LEI | 新華社 XINHUA



A 4.ª edição da Exposição Internacional de Cidades Chinesas Inteligentes (Smart), que vai decorrer em Shenzhen entre 21 e 23 de agosto próximo, quer assumir-se como uma plataforma de ligação entre o Governo local e as indústrias do sector, assim um espaço de união entre as próprias indústrias.

De acordo com a organização, o certame quer construir e apresentar-se como uma plataforma de serviços compreensiva, a nível internacional, para toda a cadeia industrial de uma cidade inteligente. A edição deste ano tem como tema principal “Uma nova era, Uma nova jornada - China digital, Sociedade smart”.

A exposição vai ocupar uma área total de 30 mil metros, dividida em quatro zonas principais de exposição e serviços.

Uma será dedicada à mostra de casos de sucesso de novos modelos de cidades smart, outra à apresentação de soluções smart e formas de aplicação das mesmas, uma terceira dedicada à exposição de novas tecnologias da indústria e, finalmente, uma para apresentação de estilos de vida futuros e experiências interativas.

Embora vá apenas na 4.ª edição, o evento contou já, no total das anteriores edições, com 500 entidades participantes, 300 mil

visitantes e 200 grupos de profissionais ligados ao setor smart.

A edição deste ano quer melhorar a qualidade, escala e impacto de cada atividade e salientar os cinco pontos principais da exposição: “reconhecer a autoridade de todas as cidades inteligentes premiadas a nível mundial, fazer uma exposição mais inovadora, criar um espaço de encontro entre especialistas da área, tornar as exposições e os resultados mais pragmáticos e otimizar os serviços dentro da exposição”.

Paralelamente à 4.ª edição da Exposição, vai realizar-se a 12.ª edição do Fórum de Gestão de Engenharia (Cidades Inteligentes), destinado a discutir temas como gestão de engenharia, design, tratamento de grandes bases de dados e transportes públicos dentro de uma cidade smart.

Para He Jishan, da Academia Chinesa de Engenharia, a escolha do tema “cidades inteligentes” para este evento tem em consideração a construção de uma relação entre o Governo e o desenvolvimento industrial smart em Shenzhen, além de pretender contribuir para uma melhor discussão e exploração de problemas e medidas-chave dentro de uma cidade inteligente, combinando teoria e prática. ▽

記

者日前從深圳市政府獲悉，2018第四屆中國智慧城市國際博覽會將於2018年8月21-23日在深圳舉辦。本屆博覽會以「新時代、新征程——數字中國、智慧社會」為主題，搭建政府與企業、企業與企業之間的交流對接平台，打造智慧城市全產業鏈國際化綜合服務平台。據介紹，第四屆智博會將設置新型智慧城市建設成果展區、解決方案與示範應用展區、智慧產業與未來科技展

區、未來生活與互動體驗展區等四大展區以及功能服務區，預計展出面積超3萬平方米。

中國智慧城市國際博覽會迄今已舉辦三屆，累計參展單位500餘家、展出面積10萬平方米、參觀人數30餘萬人次，接待專業觀眾團組200餘個。第四屆智博會將在往屆基礎上就活動規模、活動質量及影響力做進一步的提升，形成「全球智慧城市成果獎權威發布、會議主題更具前瞻性、打造專業觀眾匯集的行業盛會、展會成果更加務實落地、展會服務進一步優化提升」五大亮點。

據悉，第十二屆中國工程管理（智慧城市）論壇將與智博會同期舉行，圍繞智慧城市工程管理、頂層設計、時空大數據、智慧交通等主題舉辦多個分論壇，並就論壇最終成果進行討論。

中國工程院院士何繼善表示，選擇「智慧城市」作為今年的主題，綜合考慮深圳智慧政務建設和智慧產業發展等多方面因素，除了在理論上更好地探討國家智慧城市建設的關鍵問題和發展中應採取的措施之外，又可以理論聯繫實際來探討中國智慧城市健康發展道路。 ▽

澳門商務大獎
BUSINESS AWARDS OF MACAU
2018
現已接受報名
ENTRIES OPEN
報名請到本報訂戶中心或訪問
www.awardsmacau.com
Currently in its 6th big year, the Business Awards of Macau has been recognized as the most distinguished business achievements in Macau.
Don't miss your chance to be part of the best! Register now!
邁入第六屆，澳門商務大獎繼續表彰全球傑出的商界成就，讓你與眾不同，加入精英行列！緊速報名！
DEADLINE: 15TH AUGUST
截止日期: 8月15日
www.awardsmacau.com | info@awardsmacau.com | +852 2933 1258 | @awardsmacau | #business_achievement_of_macau

本週 ESTA SEMANA

葡澳協作保障 內地消費者權益 Consumo chinês nas mãos da DECO



澳門消費者委員會與葡萄牙消費者保護協會在里斯本簽署協議，澳門消委會成為內地消費者組織與葡萄牙消協投訴個案的轉介平台，接收投訴個案後須在15日內轉介，葡萄牙消協亦會協助在葡的內地消費者。今年4月，廣東省九市及港澳簽訂備忘錄，指定澳門消委會作為各市與葡萄牙消保組織之間的轉辦平台。

A Associação Portuguesa para a Defesa do Consumidor (DECO) prometeu apoiar os consumidores chineses em Portugal. Uma nota do Conselho de Consumidores de Macau (CC) refere que “a DECO se compromete a receber casos encaminhados por parte do CC e, no prazo de 15 dias [...] apoiar os consumidores” do Continente “que se encontrem em trânsito em Portugal”. O acordo entre os organismos foi assinado em Lisboa. Em abril, as associações de defesa do consumir da Grande Baía Guangdong - Hong Kong - Macau definiram como prioridade a cooperação com Portugal.

美方指中國 不尊重世貿 EUA acusam China de desrespeitar OMC

美方指責中國和歐盟對美國產品徵收的稅項違反世界貿易組織 (WTO) 規則。華府指責兩者在符合自身利益時會忽略世貿規則，並以「虛偽」的方式運用有關規

則。美國總統早前威脅對總計4000億美元的中國商品徵收關稅，包括汽車和其他產品。在美國對鋼鐵和鋁進口徵收關稅後，歐盟亦向單車、威士忌和牛仔褲等美國產品徵稅。



Os Estados Unidos da América (EUA) acusaram a China e a União Europeia de infringirem as regras da Organização Mundial do Comércio (OMC) por causa das taxas aplicadas a produtos norte-americanos. Os EUA acusam os territórios de ignorarem as regras “quando lhes é conveniente” e de as utilizar de forma “hipócrita”. O presidente norte-americano já ameaçou impor taxas às importações de automóveis europeus e produtos chineses que custem perto de 400 mil milhões de dólares. Depois dos EUA terem aplicado tarifas aduaneiras sobre as importações do aço e do alumínio, a UE respondeu com taxas a produtos norte-americanos, que incluem as motos Harley-Davidson, uísque e ‘jeans’.

西安平壤新航線 下月開通 Rota entre Pyongyang e cidade chinesa de Xiang

朝鮮的高麗航空下月將會開通西安至北韓平壤的航線，成為該航空在華的第5個航點。高麗航空目前已有來往平壤與北京、瀋陽、上海和成都的航線。在近月中朝關係升溫之際，高麗航空與中國國際航空經已恢復往來兩國的航班。

A companhia aérea norte-coreana Aur Koryo vai lançar uma nova rota entre a capital do país, Pyongyang, e a cidade chinesa de Xian. A viagem, que vai ser inaugurada em julho, é uma das medidas que visa a abertura da Coreia do Norte. Além de Xian, também

Xangai, Shenyang, Chengdu e Pequim têm ligação a Pyongyang. Os voos entre as capitais chinesa e norte-coreana pela Air China foram retomados este mês, depois de uma suspensão que coincidiu com o aperto das sanções internacionais à Coreia do Norte por causa do programa nuclear.



中方冀法國減少 貿易限制 China pede menos restrições a França



總理李克強在北京下午會見法國總理菲利普時指出，希望法方進一步放寬對華高技術產品出口限制，為中國投資者提供更加公平透明、可預期的營商環境。菲利普亦有會見國家主席習近平。本周有多名歐洲領袖訪華，包括歐盟委員會副主席卡泰寧。中歐均有批評美國的單邊貿易保護主義。

O primeiro-ministro chinês pediu que a França diminua as restrições às exportações de produtos de alta tecnologia. Segundo a agência oficial Xinhua, Li Keqiang quer que o país crie um ambiente “mais transparente” para os investidores do Continente. O primeiro-ministro francês reuniu-se em Pequim com Li Keqiang e com o presidente chinês, Xi Jinping. A visita oficial de Edouard Philippe coincidiu com outros encontros de

governantes chineses com representantes da União Europeia. Tanto a Europa como a China criticaram o protecionismo unilateral dos Estados Unidos.

台籲國際社會 制衡大陸 Taiwan pede que o mundo contenha ambições de Pequim

台灣總統蔡英文接受法新社專訪，批評大陸為全球民主的威脅，又指對方過去兩年加大對台灣的壓力，呼籲國際社會挺身制衡大陸，為捍衛自由而挺身並與台灣團結，制約大陸的擴張主義。她指這不是單單是台灣的挑戰，更是整個地區乃至全球的挑戰。

A presidente de Taiwan Tsai Ing-wen, pediu à comunidade internacional que defenda a liberdade e que retrate a China continental como uma ameaça internacional à democracia. Numa entrevista à agência de notícias francesa AFP, Tsai diz que a ilha é alvo de uma “enorme pressão” do Governo Central. Tsai pediu que o mundo se una a Taiwan na defesa de valores comuns, como a liberdade, e que lute contra as intenções expansionistas de Pequim. “Não é apenas um desafio para Pequim, é um desafio para a região e o mundo inteiro. Porque hoje é Taiwan, mas amanhã pode ser outro país a ter de enfrentar a expansão da influência chinesa”, afirmou.



遊學團炒作大於實際

Viagens de estudo ao estrangeiro: muita parra e pouca uva

中國日報 CHINA DAILY

家長應重新考慮遊學團的重要性
Pais devem reconsiderar a importância das viagens de estudo

儲朝暉 CHU ZHAOHUI*

中國家長相信，海外遊學能幫助子女將來在海外接受高等教育。一項長達十年的研究表明，出外遊學的孩子長大後更有可能出國留學，因為即使是短暫的學術訪行，他們亦能親身體驗最好的大學。研究還顯示，美國仍是中國學生留學的首選目的地，其次是英國和澳洲。

中國中等收入家庭認為，他們子女的昂貴海外留學之旅是一項明智的投資，因為這使得孩子接觸異國文化，有助拓寬視野。儘管某些遊學團只是比海外旅遊為孩子提供多一丁點收集寶貴經驗的機會，但許多中國家長相信，這類的學術旅行可以啟發子女在回國後為生活設立更高的目標，關注學習。

考察北京大學和清華大學等中國最高學府亦是很常見的類似活動，這些高校常常在子女遊京團的清單上。

但家長要知道，讓子女到海外留學未必是最好的選擇，例如他們的子女或不能接受有質素的教育，特別是如果他們是被二線學校錄取。家長應以子女的學習成績和性格作為考慮，然後才決定送子女出國，不夠自律的孩子未必能夠達到學習目標或父



母期望。

因此，家長需對短期的遊學團採取合理態度，因為這不祇是收費過度的考量。政府亦應鼓勵海外遊學市場公平競爭，讓有質素的業者才能留低。 ▽

*國家教育科學研究所研究員

Os pais chineses acreditam que as viagens de estudo podem ajudar a preparar os filhos para uma possível futura educação superior no estrangeiro. Um estudo com mais de uma década indica que crianças que viajam para fora do país têm mais probabilidade de estudar fora no futuro, podendo experimentar, em primeira mão, o ambiente destas universidades durante as curtas viagens académicas. Este estudo mostra também que os Estados Unidos são ainda o principal destino escolhido por estudantes chineses, seguindo-se o Reino Unido e a Austrália.

As famílias de classe média chinesas consideram este gasto em viagens de estudo um bom investimento. Estas famílias acreditam que a experiência de contacto com uma cultura estrangeira irá ajudar os filhos a alargar horizontes. Embora algumas destas viagens não ofereçam uma oportunidade de ganhar grande experiência, além da própria viagem, muitas famílias chinesas acreditam que estas podem inspirar os filhos a ser mais ambiciosos e a aplicarem-se mais nos estudos depois de regressarem à China. Algumas atividades do género dentro da China também são uma escolha comum. Visitas a escolas de ensino superior chinesas prestigiadas como a Universidade de Pequim ou a Universidade de Tsinhua fazem, normalmente, parte do plano de visita à capital de muitos jovens alunos. Porém, os pais devem compreender que enviar os filhos para fora do país nem sempre é a melhor escolha pois, mesmo no estrangeiro, podem não receber uma educação de qualidade, especialmente se entrarem numa universidade de segunda classe. Também devem ter em consideração o desempenho escolar e personalidade dos filhos antes de decidir enviá-los para fora do país. Por exemplo, jovens com falta de autodisciplina podem não ser capazes de atingir os objetivos académicos e alcançar as expectativas dos pais.

Por esta razão, os pais devem avaliar estas viagens de uma forma mais racional, até pelo facto de o preço das mesmas ser altamente inflacionado. O governo deve também incentivar um custo mais justo neste mercado, para que, eventualmente, apenas os programas de qualidade sobrevivam. ▽

* Investigador no Instituto Nacional de Ciências da Educação



敲擊孩子未來教育至關 關鍵的平衡 Encontrar um equilíbrio é vital para a educação futura das crianças

熊炳奇 XIONG BINGQI*

多年來，由於旅行社炒作，海外遊學團似乎已經成為學童必經的假期安排。如果在暑假期間不能送孩子出國，有些家長甚至會感到內疚。

然而，家長應該停止這類的比較，而是要

根據家庭收入和子女的學業發展規劃作決定，因為短期的海外學術旅行對子女的學業和性格發展的影響是有限的。事實上，對一些兒童來說，海外遊學團未必比農村觀光更具意義。

此外，由於需求增長不斷，近年海外遊學團已經變得十分商業化，正如蓬勃發展的市場為旅遊業吸引了各種各樣的生意。正常的海外團（特別是到西方國家），會真正為兒童提供更好的體驗，幫助他們追求學業。

雖然政府實施規則以確保旅行社不違法營運是很重要，但決定子女應到哪國遊學，則由父母充當關鍵角色。

但由於很多家長似乎接受了這種海外遊學是常態，他們不能確保子女是否參觀到可收集將來重要海外留學經驗的合適大學。這使得旅行社可輕易從父母身上賺取更多旅遊費用（如教師陪同），以及某些海外學校要求訪問學童提交的費用回扣，賺取暴利。

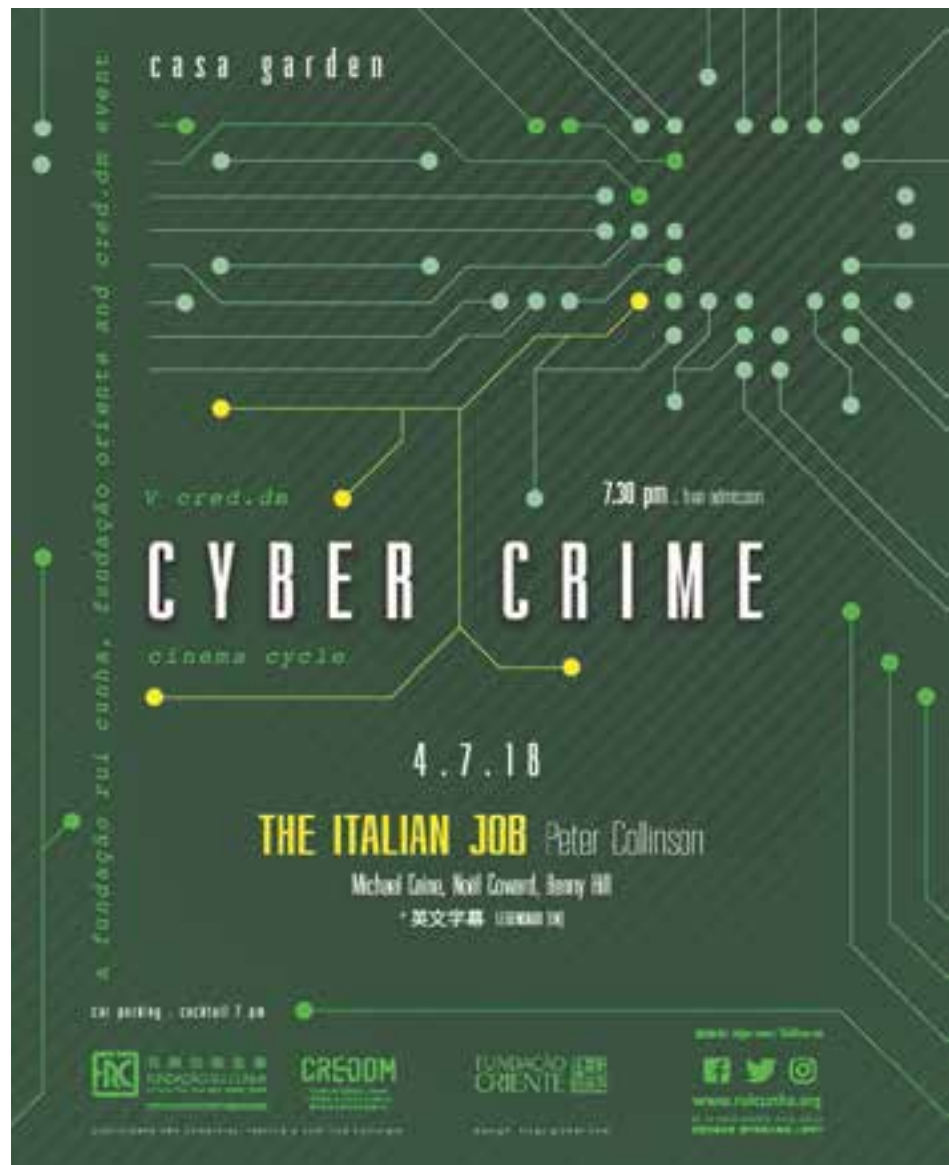
學校有設立家長委員會的需要，委員會可對出國遊學的時間安排、開支和安全問題提出建議，並監督整個過程至旅程結束。就算家長未來有意送子女出國升學，這亦可幫助家長決定是否有必要讓孩子到海外遊學。▼

*21世紀教育研究院副院長

Grças aos vários anos de sobrevalorização destas viagens pelas agências que as organizam, este tipo de programas tornou-se numa atividade necessária para jovens chineses. Alguns pais chegam a sentir-se culpados quando não conseguem enviar os filhos para fora do país durante as férias de verão. Contudo, os pais precisam de largar esta constante comparação e tomar decisões com base no rendimento familiar e no plano de desenvolvimento académico dos filhos. Pequenas viagens de estudo como estas têm na verdade uma influência muito reduzida do desenvolvimento académico e pessoal dos alunos. Na verdade, algumas destas viagens ao estrangeiro podem às vezes ser menos enriquecedoras do que visitas a zonas rurais dentro do país. Devido à crescente procura, este tipo de viagens tem, recentemente, vindo a tornar-se cada vez mais comercial, atraindo várias empresas do setor do turismo. Viagens normais ao estrangeiro, especialmente a países ocidentais, poderão na verdade oferecer a estes estudantes uma experiência mais rica e ajudá-las no percurso académico. Embora caiba ao Governo implementar

regras que garantam o funcionamento legal destas agências, cabe também aos encarregados de educação decidir em que viagem devem os filhos participar. Porém, muitos veem agora este tipo de viagens como algo comum, e esquecem-se, por vezes, de garantir que os filhos durante a viagem visitem as universidades corretas e ganhem experiência para no futuro seguir a educação no estrangeiro. Desta forma, várias agências acabam por exigir mais dinheiro aos pais para pagar a professores que acompanham os filhos na viagem, pagar a algumas escolas no estrangeiro (que apenas aceitam visitas de alunos mediante pagamento), tudo para obterem um lucro excessivo. É necessário criar associações de pais em cada escola que ofereçam sugestões em relação aos planos das viagens, custos e problemas de segurança, ao mesmo tempo que acompanham todo o processo das mesmas. Estas associações poderão também ajudar os pais a decidir se uma viagem dessas é necessária, mesmo existindo a intenção de enviar os filhos para fora do país no ensino superior. ▼

* Vice-diretor do Instituto de Investigação Pedagógica do Século 21



中美： 習近平能搞垮特朗普嗎？ China-Estados Unidos Xi é capaz de despentear Trump?



ROSÁLIA AMORIM | 金錢世界/澳門平台 DINHEIRO VIVO/PLATAFORMA MACAU

特朗普政府推行新貿易政策，以貿易壁壘向如歐盟和加拿大等傳統合作夥伴徵稅，變幻莫測。中國警告將會報復美國對中國產品實施的新稅務政策。在強勢的習近平和表現

不穩的特朗普領導下，世界兩大經濟體對抗不斷，華府威脅向中國產品徵收25%稅率，總值500億美元。特朗普聲稱，中國竊取知識產權至少已有一年，在這種新型經濟壓力下，汽車業、機械、直升機和推土機

Anova política comercial da administração Trump, com imposição de barreiras alfandegárias a parceiros tradicionais como a União Europeia e o Canadá, assume proporções imprevisíveis porque agora é a China a avisar que vai retaliar contra novas taxas norte-americanas sobre produtos chineses. Na base do confronto entre as duas maiores economias do mundo, lideradas pelo poderoso presidente Xi Jinping e pelo instável presidente Donald Trump, está a ameaça de Washington de aplicar taxas de 25% sobre produtos chineses de cerca de 50 mil milhões de dólares. Donald Trump alega, há pelo menos um ano, que a China rouba direitos de propriedade intelectual e, nesta nova tensão económica, há negócios que podem sofrer um rombo como, por exemplo, a indústria automóvel, máquinas, helicópteros ou bulldozers.

O ministro chinês do Comércio já fez questão de frisar publicamente que todos os acordos recentemente estabelecidos entre os dois países ficarão suspensos. Mesmo assim, Donald Trump admitiu estar a preparar mais taxas sobre mais produtos, ao mesmo tempo que afirmou à Fox News que “tem uma ótima relação com o presidente Xi, vamos resolver o assunto e ele percebe que é injusto”. Como é facilmente perceptível em qualquer viagem a Pequim ou a Xangai, a Europa tenta tirar proveito desta guerra comercial, em especial os mercados alemão e francês. Portugal

também tenta captar mais investimento chinês (e não só para a EDP...) e está a aumentar as exportações, uma vez que a balança comercial é deficitária. Veja-se a recente operação de charme e de exportação da Super Bock, uma das marcas de cerveja mais vendidas na China, na semana do 10 de junho, apoiando iniciativas culturais promovidas pelo embaixador de Portugal José Augusto Duarte, como a realização de um concerto de música barroca que obteve indiscutível êxito no conservatório de Pequim e que contou com a presença do presidente da Câmara do Porto e com boa parte do corpo diplomático representado na capital chinesa. Na China, primeiro conversa-se à mesa, fala-se de cultura, ouve-se o interlocutor, e depois fala-se de negócios, olhos nos olhos. E, nesse aspeto, portugueses e chineses têm hábitos semelhantes. Não é decerto com o Twitter e com guerras de palavras ou barreiras alfandegárias que se vence um povo que construiu, há séculos, os cem mil quilómetros da Grande Muralha que ainda protegem Pequim. Saibamos ser pacientes, discretos e mostrar a diferenciação dos nossos produtos e a vantagem geográfica atlântica. Apesar da nossa dimensão enquanto país, é bom que tenhamos a noção de que somos respeitados. Para isso, dispensem o folclore político do uso imprudente de algumas redes sociais e estejamos mais focados na cultura e na economia que nos podem unir. ▽

等生意都蒙受損失。

中國商務部部長鍾山強調，兩國最近締結的所有協議將被中止。但特朗普依然指出，準備在更多產品上徵收更多的稅項。他向《霍士新聞》(Fox News)表示，「與習主席有很好的關係，我們將會解決這個問題，他亦會明白到這是不公平的。」不論是到北京還是上海，我們都不難察覺歐洲(特別是德國和法國)試圖從這場貿易戰中取利。葡萄牙也

試圖吸引更多中國投資(不祇是為了葡電)，並且正在加大出口，因為貿易平衡仍有虧損。Super Bock在6月10日的那個星期的業務和出口就是例證。Super Bock成為最暢銷的啤酒品牌，對葡萄牙駐華大使杜傲杰推動文化活動起了幫助作用，在北京音樂學院國音堂音樂廳的巴洛克專場音樂會取得空前成功。波爾圖市市長和北京的外交團隊亦有出席是次活動。在中國，首先要做的就是談判桌對話，談談文化，聆聽對話，然後眼對眼談生意。在這方面，葡萄牙人與中國人有相似的習慣，絕對不會在Twitter以戰爭或是關稅壁壘的字眼，擊跨保護著北京已有數百年、由人民建立的萬里長城。我們會有耐性和慎重，展現出我們產品的差異和大西洋的地理優勢。有一個我們是受尊重的觀念，這是好事。我們摒棄了在某些社交網絡上魯莽利用民俗政治，更注重文化和經濟，這些將我們結合在一起。 ▽



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de
Artes e Ofícios
School of
Arts and Crafts

JÓIAHARIA/JEWELLERY

Vitrofundição Glass Fusion

cód. 1804190918

monitoria/monitor: **Cristina Vinhas**

horário/schedule:
Sábados/Saturdays:
15h00-18h00

total: 12 horas/hours
04 sessões/sessions

início/starts: 07/07/2018
fim/finishes: 04/08/2018

propina/fee:
MOP 600*

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English ** - patrocínio/sponsor: Fundação Macau

local/venue: Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431-487 Edif. Industrial Nam Fung 8.º andar B, sala 1, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSE.
DSEI continuous education subsidies can be used for the payment.
* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEI. Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDF/DSEI subsidy.
** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 25, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 - fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org
portugai@macau.ctm.net



去中國 Poder ir à China



JOÃO CÉSAR DAS NEVES | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

瓦肯星球有句格言：「只有尼克遜才能去中國。」（引自1991年電影《星空奇遇記VI：邁向未來》史巴克船長的話）現在，我們可以套用同樣的句式：「只有特朗普才能去朝鮮。」更準確地說，是只有特朗普才能去新加坡與朝鮮領袖談話。

1972年2月21日和2018年6月12日的兩次歷史性會晤有重要的關係，它們的決定性意義就是在於它

們舉行了，這點足以改變一切。最近幾日，許多人批評新加坡會晤沒有太多成果，為了微薄的利益付出很多。但不管成果多少，這次會晤的意義都是非同尋常，就像半世紀前在北京的會晤般影響深遠。對話是通向和平、調解和進步的途徑。尼克遜和特朗普敢於與時下最受討厭的領袖對話，留下珍貴經驗。毛澤東和金正恩在國際上長期扮演賤民角色，但與美國總統會晤後受到尊重。這兩位領袖受到普遍藐視的原因令人不寒而慄。就算是從虛偽寬容的外交層面來看，他們對自己人民的所作所

為也是臭名昭著，沒有愛惜羽毛的政客會與這種血腥的獨裁者握手，只有尼克遜和特朗普這種古怪和有爭議的人才敢這樣做。不過，與毛澤東和金正恩這種犯罪分子對話，其實不失是一個好主意。換言之，儘管蔑視他們在大部分情況來說都是合理的，但這無疑也是一個很差的建議。在46年前，距離水門事件還很遠的尼克遜和與當時已經百病纏身的毛澤東對話，打開了一條希望之路，希望此情此景能在朝鮮半島再現。即使在幾乎不可能的條件下也要

堅持對話，這條教訓在國際關係中起到決定性的作用，在當今社會更需要被記得。不過，特朗普在6月8-9日於魁北克舉行的G7峰會上的表現卻令人遺憾。

相比之下，這裡有第二個要素。尼克遜在1972年2月28日至21日訪問中國時，展示了一種清晰、大膽和包容的姿態，推翻了難以逾越的高牆，與這片遙遠的土地建立紐帶，但這種慷慨和宏偉的態度將僅僅是被刻在歷史上，是例外而不是共和黨的慣例。這位總統向遠方的中國領袖表現出的尊重和開放態度，很少在他與親近的

Um velho provérbio do planeta Vulcano diz que “só Nixon podia ir à China” (citado pelo capitão Spock no filme de 1991 Star Trek VI: The Undiscovered Country). Podemos dizer igualmente que só Trump podia ir à Coreia do Norte. Ou, para ser mais exacto, a Singapura conversar com o líder da Coreia do Norte.

O paralelo entre os encontros históricos de 21 de Fevereiro de 1972 e 12 de Junho de 2018 é sólido e importante. O elemento decisivo é, simplesmente, que tenham acontecido. Isso muda tudo. Muitos têm criticado nos últimos dias o pouco que se conseguiu no documento final de Singapura, e aquilo que foi preciso ceder para tão magro proveito. Mas, por ínfimo que seja o resultado, o encontro insólito, agora como há meio século em Beijing, vale imenso. Dialogar é caminho para a paz,



人之間重視中，最終招致失敗。這個症狀不斷重複，最壞的情況出現在今日主導白宮的百萬富翁。兩種情況的原因都是相似的。像尼克遜一樣，特朗普向強勢領導者展現禮貌和友善毫不費力。即使是因為他能借此獲得其政客能力的堅實證明，但現在也無人能否認這一成績。在面對鏡子的日常自戀會議上，毫無疑問他一定會以作為一位偉大領袖、諾貝爾和平獎候選人的形象出現——尼克遜從未獲得過諾貝爾和平

獎。他無法與鄰國和盟友達成協議，也無法與國會的對手甚至與共和黨的同事達成協議。溫和對待遠方的人很容易，愛身邊的人很難。儘管特朗普與記者托尼·施瓦茨合著了《特朗普：交易的藝術》(Random House出版社，1987年)一書，但實際運用中他忽略了談判的基本原則。新加坡峰會證明了這點。事實上，在這次新加坡會晤中，兩方並沒有明刀明槍地談判，但金正恩得到了想要的

一切，打破了被孤立的局面，與世界領袖進行會晤，甚至獲得了停止美韓聯合軍演的意外成果。作為回報，他簽署了一份內容和8條與推文差不多大小的聲明，只是承諾推進「朝鮮半島完全無核化」，但他身邊的特朗普——在鏡子中如此耀眼，卻沒有實際的重大意義，號稱交易大師卻成績不佳。由此，我們可以看到隱藏在「去到中國」的能力背後的弱點。勇敢的原因有兩種：一種是出於美德，一種是出於絕望。像1972年的

尼克遜一樣，特朗普並不是站在全球和平與進步計劃框架的角度，而決定握住賤民伸出的手的偉大地緣政治家。他首先是一名領導者，由於無法與親近的人進行對話，越來越被孤立，然後轉向與邊緣人簽署協議。事實上，這次會晤比1972年的更加務虛，並非真正地彰顯權力，而是虛弱的訊號。在本國和西方的棋盤上屢屢碰壁後，特朗普不得不牽起這位絕望朝鮮領袖的手，期望獲得重大成就。▼

在面對鏡子的日常自戀會議上，毫無疑問他一定會以作為一位偉大領袖、諾貝爾和平獎候選人的形象出現——尼克遜從未獲得過諾貝爾和平獎

Na sua quotidiana sessão narcisista frente ao espelho, [Trump] deve aparecer como grande líder, candidato ao Nobel da Paz, que Nixon nunca ganhou

entre Nixon, ainda longe de Watergate, e Mao, já debilitado pela doença, lançou um caminho promissor. Esperemos que se repita na Península Coreana.

A lição de insistir no diálogo, até em condições quase impossíveis, é decisiva nas relações internacionais. Nos dias que correm ela precisa de ser crescentemente lembrada. Por exemplo, ao presidente americano Donald Trump, depois da sua lamentável prestação na cimeira do G7, de 8 e 9 de Junho no Quebec.

Aqui surge o segundo elemento da comparação. Nixon teve um gesto lúcido, ousado e magnânimo quando se dispôs a visitar a China na semana de 21 a 28 de Fevereiro de 1972, derrubando muros intransponíveis e estabelecendo pontes com lugares distantes. Infelizmente, essa atitude generosa e grandiosa, que ficará gravada na história, acabaria por se revelar a exceção, não a regra no mandato do republicano. O respeito e a abertura que o presidente demonstrou com o remoto chinês raramente surgiram nas suas relações com os mais próximos, o que acabaria por levar à sua queda. Os sintomas repetem-se, em pior, com o milionário que hoje ocupa a Casa Branca. Os motivos, em ambos os casos, são semelhantes.

Trump, como Nixon, não tem dificuldade em ser cordato e amável com um líder de uma potência afastada. Até porque consegue uma prova sólida da sua capacidade de estadista, que agora ninguém pode negar. Na sua quotidiana sessão narcisista frente ao espelho, deve aparecer como grande líder, candidato ao Nobel da Paz, que Nixon nunca ganhou. Aquilo que ele é incapaz é de chegar a acordo com os países aliados próximos, com os adversários no Congresso ou até com colegas no Partido Republicano. É fácil ser cordato com os longínquos. Difícil é amar o próximo. Donald Trump, apesar de escrever, com o jornalista Tony Schwartz, o livro Trump: The Art of the Deal (Random House, 1987), ignora os princípios básicos da negociação. O encontro em Singapura prova-o. Na verdade, não houve verdadeira negociação

em Singapura, pois Kim Jong-un conseguiu tudo o que queria. Quebrou o isolamento, teve uma sessão paritária com o líder mundial e até obteve um inesperado fim das operações militares conjuntas entre EUA e Coreia do Sul. Em troca assinou uma declaração, da dimensão de oito tweets, em que se compromete apenas a “trabalhar no sentido da completa desnuclearização da Península Coreana”. Trump, pelo seu lado, para lá do brilharete, tão valioso diante do espelho, não trouxe nada de significativo. Fraco resultado para um alegado mestre de negociação.

Aqui se vê a fraqueza que se esconde por detrás da capacidade de “ir à China”. Há dois tipos de audazes - os que o são por

virtude e os que o são por desespero. Trump, como Nixon em 1972, não é o grande geoestratega que, no quadro de um plano de paz e progresso globais, decide dar a mão ao pária. É antes um líder que, crescentemente isolado pela sua incapacidade em dialogar com os próximos, se vira para os marginais para conseguir assinar acordos. Este sucesso, que aliás é mais magro do que o de 1972, não é realmente sinal de poder mas de fragilidade. Precisamente porque lhe está a correr tudo mal nos tabuleiros nacional e ocidental, Trump tem de lançar mão de um desesperado gambito coreano para obter algo de significativo no balanço do mandato. ▼

para a conciliação, para o progresso. Esta é uma grande lição que Nixon e Trump ilustram ao atreverem-se a falar com os líderes mais odiados do seu tempo. Mao Zedong e Kim Jong-un passaram longos anos como párias da cena internacional, sendo trazidos à respeitabilidade por encontros com presidentes norteamericanos. As razões para o desprezo generalizado são, em ambos os casos, esmagadoras e arrepiantes. Aquilo que eles fizeram aos seus povos é infame, mesmo pelos hipocritamente tolerantes níveis da diplomacia. Nenhum político que se preze quer apertar a mão a ditadores tão sangrentos. Só personagens excêntricas e controversas, como Nixon e Trump, se atrevem a tal. Mas dialogar, mesmo com criminosos do calibre de Mao e Kim, é em geral boa ideia. Pelo contrário o desprezo, ainda se largamente justificado, é mau conselheiro. Há 46 anos, o breve diálogo

你嶄新的網上日報
中英文版本
O seu novo diário online
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 簡體中文

Plataforma
www.plataformamedia.com

平庸的邪惡

A banalidade do mal



安娜·保拉·拉波尼奧 ANA PAULA LABORINHO* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

在 兩次世界大戰後，聯合國於1945年10月成立，反映各國有意尋求保障和平與安全之道。聯合國可被看成一個半滿或半空的水杯，我們可以認為這個集合193個國家的組織在促進和平上失敗了，但我們也可以認為，重要的是保持所有對話的可能。經過兩年公開磋商和反覆討論，聯合國在2015年通過了有關消除貧困、促進繁榮和應對氣候變化的新發展議

程，訂立17個可持續發展目標，代表了我們所有人要改變世界的挑戰。消除貧困是議程的核心，貫穿所有其他目標，是各方的共同責任。各國前所未有地被呼籲通力合作，為人類的未來達成困難但關鍵的目標。在今年聯合國成立70周年之際，各國元首和政府首腦批准了基於尊重人權、人的尊嚴、法治、正義、平等、不歧視、種族權行、民族和文化多樣性的條約。

A pós duas guerras mundiais, a criação das Nações Unidas (NU), em outubro de 1945, representou a vontade dos países em encontrar soluções que garantissem a paz e a segurança. Podemos ver o copo meio cheio ou meio vazio e considerar que a organização que junta 193 países tem falhado nos objetivos da paz, ou entender que importa manter todas as possibilidades de diálogo. Em 2015, após dois anos de consultas públicas e muitos debates, as NU aprovaram uma nova agenda para o desenvolvimento visando a erradicação da pobreza, a prosperidade e o combate às alterações climáticas, apontando assim para a necessidade de

respostas articuladas. Os 17 Objetivos para o Desenvolvimento Sustentável representam um desafio para mudar o Mundo em que todos estamos implicados. Combater a pobreza continua a ser o eixo central desta agenda, mas a forma de o alcançar passa por todos os objetivos e é uma responsabilidade conjunta. Nunca como agora os países foram chamados a colaborar para alcançar metas exigentes, mas decisivas para o seu futuro como humanidade. No ano em que a organização comemorou 70 anos, os chefes de estado e de governo aprovaram compromissos assentes no respeito universal dos direitos humanos e da dignidade humana, do Estado

特朗普政府本周宣佈退出聯合國人權理事會，此舉被以色列讚揚。美國在一年多前宣布或會退出委員會時，還退出了聯合國教科文組織和巴黎協定，縮減對聯合國的資助。

最近幾周，美國宣佈批准將父母與子女分開的移民法，以我們認為不可重複的殘酷方式解決問題。《聯合國憲章》在三藩市簽署。在美國婦女埃莉諾·羅斯福呼籲下，

各國在1948年通過《世界人權宣言》。最近有歐洲國家拒絕載有很多孕婦和兒童的移民船登岸。

幾十年來，我們都相信民主可以讓人從野蠻中獲救，但正如喬治·斯坦納和漢娜·阿倫特所說，有一個地獄正在步步推進。平庸的邪惡正在不斷沈澱，但我們卻沒有什麼反應，漸漸變成可怕的人。 ▽

* 大學教授

de direito, da justiça, da igualdade e da não discriminação, do respeito pela raça, etnia e diversidade cultural.

Esta semana, a Administração Trump anunciou a retirada do Conselho dos Direitos Humanos das NU, sendo aplaudidos por Israel. Há mais de um ano que esta possibilidade era anunciada, em linha com o abandono da UNESCO, a saída do Acordo de Paris e a diminuição dos financiamentos para a organização.

Nas últimas semanas, os EUA foram notícia pela forma como aplicaram a lei da imigração separando os filhos dos pais, num exercício de crueldade que julgávamos irrepetível. A Carta das NU foi assinada

em São Francisco e a Declaração Universal dos Direitos Humanos adotada em 1948 teve o impulso de uma mulher americana, Eleanor Roosevelt.

Nestes dias, países europeus rejeitaram navios de resgate de imigrantes que andaram à deriva com mulheres grávidas e muitas crianças a bordo.

Durante algumas décadas, acreditámos que as democracias salvavam da barbárie, mas como explicou George Steiner, e de uma outra forma Anna Arendht, há um inferno que vai avançando passo a passo. A banalidade do mal vai-se instalando e pouco reagimos. Fazemos zapping ao horror. ▽

* Professora Universitária

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石繼而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas.

Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 21/10/2018

《雕塑·旅程》：白藝才個人作品展

“Escultura: Um Caminho, Exposição de António Leça”

此展為白藝才首個在澳舉辦個展，展出白藝才於二〇一二年移居葡萄牙埃武拉後的系列創作，多件木雕呈現雕刻藝術的不同面貌。該展覽歷經十年籌備及五年創作，雕塑藝術工序繁多，包括鋸切、鑽孔、修剪、切割、打磨、手工拋光及機器切割等，變化多端。

展覽作為「六月葡國月」的項目。

Esta é a primeira mostra individual do escultor português. Integra 56 esculturas em madeira (azinho, oliveira, laranjeira, nogueira, limoeiro, loureiro, sobreiro) e está dividida em três séries: “D’Après Brancusi”, “Árvores” e “Tótemes”, criadas nos últimos cinco anos no Redondo, onde se fixou desde 2012. O escultor refere que embora sendo a sua primeira mostra individual é também a retrospectiva de um trabalho de 10 anos, mas que reflete um percurso interior de raízes mais distantes.

Exposição integrada na iniciativa “Mês de Junho, Mês de Portugal”.

15h-20h

婆仔屋文創空間A2展覽廳

Albergue SCM - Galeria A2

至 Até 26/8

命運的色彩——夏加爾南法時期作品展

Marc Chagall, luz e cor no Sul de França

本次展覽為澳門首次舉辦的夏加爾大型作品展，將展出一系列作品，包括油畫、水粉畫、石版畫、舞台服飾及掛毯等，將突出藝術家創作中讓人讚嘆的光線與色彩。

展覽探索藝術家五十年代至七十年代作品。夏加爾於二十年代後期首次發現地中海與蔚藍海岸，是次旅程亦成為他靈感的泉源。法國南部的強烈的光線對他產生深遠的影響，使他開始了全新的藝術旅程。一九五二年及一九五四年，夏加爾遊歷希臘，是次旅程亦成為他靈感的泉源。

馬克·夏加爾 (1887-1985)，二十世紀最重要的藝術家之一，生於白俄羅斯。

A primeira exposição em Macau dedicada a Marc Chagall apresenta uma seleção de obras (pinturas, guaches, litografias, figurinos e tapeçarias) que destacam a preeminência da luz e da cor nas suas obras. A exposição é composta por trabalhos das décadas de 1950 a 1970, inspirados no deslumbrante mar Mediterrâneo e nas paisagens brilhantes da Riviera Francesa, região que o pintor descobriu no final da década de 1920. A intensidade da luz meridional exerceu nele um efeito profundo, estimulando um renascimento artístico. A Grécia, por onde viajou em 1952 e 1954, também se tornou uma fonte de inspiração.

Um dos principais artistas do século XX, Marc Chagall (1887-1985), nascido na Rússia dita branca (hoje Bielorrússia).

澳門藝術博物館

Museu de Arte de Macau



至 Até 30/6

法國品味巡禮

Joie de Vivre Fest

Celebre o festival Le French GourMay, experimentando a culinária e os vinhos franceses, ouvindo música ao vivo e tirando partido de vistas deslumbrantes, na companhia da família e amigos. Poderá degustar aperitivos, frutos do mar no gelo, crepes, waffles (e muito mais) preparados numa tenda aberta ao público, fazer um piquenique com cestas de chá da Provence, ou ainda provar cerveja francesa ou cidra nas noites dedicadas a estas bebidas, enquanto ouve música ao vivo

As noites de quinta-feira são de jazz com bandas de Macau e Hong Kong e 15% de desconto para residentes locais.

慶祝法國五月美食薈，讓賓客可和親朋好友享受正宗的法國美食、佳釀、娛樂節目和絕色美景。現場設有戶外煮食及美食攤位，提供開胃小食、鮮味海鮮、法式薄餅、窩夫餅等地道的法式美食，更可體驗以普羅旺斯野餐為主題的下午茶套餐和法國啤酒之夜/蘋果酒之夜等。

周四晚上還有港澳樂隊演奏爵士樂，本澳居民可獲八五折優惠。

周三、周四及周日

周五及周六

巴黎人巴黎鐵塔觀景台

Quartas-feiras, quintas-feiras e Domingos - 15h-22h

Sextas-feiras e Sábados - 15h-24h

Eiffel Tower Observation Deck - The Parisian Macao

音樂 MÚSICA



29/7

《海上絲路通歐陸》葉聰與澳門中樂團

“A Rota Marítima da Seda para a Europa” - Tsung Yeh e a Orquestra Chinesa de Macau

澳門中樂團三十週年閉幕音樂會邀得定居新加坡的指揮家葉聰執棒，聯同被古典音樂電台評為「我們時代最傑出的一百位古典音樂家」之一的古典結他演奏家楊雪霏，以及被授予「俄羅斯榮譽藝術家」金牌的小提琴演奏家亞歷山大·蘇布特同台，呈獻出一場充滿異國風情的音樂會，為中樂團三十週年樂季劃上完美的句號。

Foram convidados para este concerto o Maestro de Singapura, Tsung Yeh, o Guitarrista clássico Yang Xuefei, que é reconhecido pela Rádio da Música Clássica como “um dos cem guitarristas clássicos mais excelentes da nossa era” e o Violinista



Alexander Souptel, a quem foi atribuído a medalha de ouro de “Artista Honorável da Rússia”, para apresentarem uma actuação cheia de exotismo e celebrarem o 30º Aniversário da Orquestra Chinesa de Macau. Este concerto marca ainda o Encerramento da Temporada de Concertos 2017-2018 da Orquestra Chinesa de Macau.

20h

澳門文化中心綜合劇院

Grande Auditório do Centro Cultural de Macau

戶外節目
AO AR LIVRE



南灣·雅文湖畔
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".
上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Coloane



電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
至 6月30日
Até 30 de Junho

小偷家族》澳門區優先場
Larários
(Apresentação em Macau)

30/6
12h, 19h

少男的祈禱
Uma oração

30/6
14h

牛奶計劃
Projecto Miúdos

30/6
15h

輕鬆+愉快
Livre e Fácil



30/6
16h30

禁戀
Tabu

30/6
21h30



官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha

29/6
琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會
Uma Noite com Piano na Galeria - Associação Elite
18h

3/7
江欣怡、李映蓉、黃彥鈞、陳文宇及趙健鵬聯展“拼貼”
Exposição de pintura “Collages” de Kong Sing Yee, Lei leng long, Huang Yen-Jyhn, Chen Man U e Jills Chio
18h

4/7
澳門法律反思研究及傳播中心
第五期電影週活動—網絡犯罪—《偷天換日》
V Ciclo de Cinema CREDDM - Cyber Crime - “The Italian Job”
19h

5/7
故事會 – Miguel Senna Fernandes
Serões com Histórias – “Peixe nos dois Lagos” peripécias de um aluno que amou duas escolas com Miguel Senna Fernandes
18h30

9TH SOUND & IMAGE CHALLENGE INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL
第九屆聲音與影像大比拼 國際短片影展
NOW CALLING FOR ENTRIES 比賽徵件
Deadline 截止日期 16/06 2018
SHORT FILM COMPETITION 短片比賽
PRIZES UP TO 獎金總額達 MOP 74,000
Deadline 截止日期 20/08 2018
MUSIC VIDEO COMPETITION 音樂影片比賽
PRIZE OF 獎金 MOP 10,000
www.soundandimagechallenge.com
slic@creativemacau.org.mo



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 葉浩男 Davis Ip • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares
澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

蘇嘉豪案告終

Sulu Sou: caso encerrado



初級法院早前裁定議員蘇嘉豪非法集會罪成，判處罰金。蘇嘉豪今日發表聲明，表示接受判決，放棄上訴，藉此早日恢復被中止多月的議員職務。蘇嘉豪早前提出上訴，他稱當時是為了避免控方上訴。檢察院最終並無上訴，因為科處蘇嘉豪120日罰金（40,800澳門幣）的判決得以維持。蘇嘉豪稱將會繳納罰金，但堅稱沒有觸犯非法集會罪，期望「爭取及早恢復議員職務，盡力為居民伸張公義、為公共利益發聲。」

蘇嘉豪在去年9月的立法會選舉以約9,000票贏得議席，但12月因為被控加重違令罪被立法會中止議員職務。蘇嘉豪坦言，撤回上訴是非常艱難的決定，向對決定感到失望的人士致歉。「特別要向為本人撤回上訴決定感到失望的人士表示歉意，衷心希望取得他們的理解與支持。」同案另一被告、前新澳門學社理事長鄭明軒則會繼續上訴，二人仍然因為涉及其他案件而受到調查。▼

○ deputado Sulu Sou desistiu do recurso que apresentou no Tribunal Judicial de Base contra a pena de multa que lhe tinha sido atribuída pelo crime de reunião ilegal. Em comunicado, o democrata explica que vai aceitar a condenação para poder voltar a Assembleia Legislativa o mais rápido possível.

O ativista explica que decidiu avançar com o recurso para se precaver caso o Ministério Público também o fizesse. Apesar de ter essa possibilidade, o MP decidiu não o fazer e aceitar a sentença que condenou Sulu a uma pena de multa de 120 dias – que corresponde a 40.800 patacas.

Sulu Sou realça que pagará a multa, mas insiste na injustiça da pena porque, reforça, é inocente. “É um esforço para terminar a minha suspensão e poder desempenhar os meus deveres de lutar pela justiça e pelo interesse público tal como pediram as pessoas de Macau”, refere no comunicado.

O deputado da Associação Novo Macau foi eleito com cerca de 9 mil votos em setembro. Em dezembro, é suspenso pela Assembleia Legislativa para ser julgado pelo crime de desobediência qualificada. Sulu confessa que foi difícil tomar a decisão de recuar e pede desculpa se desiludiu alguém por não avançar com a contestação. “Gostaria de pedir desculpa aos que sentirão desapontados, e espero que me entendam e apoiem”, afirma. O processo envolve também o ativista e antigo presidente da associação, Scott Chiang, que decidiu manter o recurso ao contrário de Sulu Sou.

Tanto Sulu como Chiang estão a ser investigados noutros processos. ▼

網絡與全球夥伴之討論

Redes e parcerias globais em debate

下周一，在漁人碼頭將有全球網絡在葡語國家/地區的未來之討論。有關活動邀請到澳門貿局執委吳愛華、澳門律師公會主席華年達、澳廣視葡文頻道新聞及節目總監彭祖匡出席發言，主持人將是環球傳媒集團澳門主席古步毅。活動旨在著眼澳門作為服務及資訊平台下的中國與葡語國家合作的未來。圓桌亦是為社慶四周年而誕生，屆時亦會介紹環球傳媒集團的網上三語（中文、葡文和英文）日報；平台（www.plataformamedia.com）。平台是一項新聞項目，集中葡語國家/地區的最新要聞。活動亦將披露過去幾個月裡葡萄牙環球傳媒集團與安哥拉、巴西、澳門的媒體集團確立了的夥伴關係。▼

○ futuro das redes globais no espaço dos países e regiões de língua portuguesa vai estar em debate na segunda-feira, dia 2 de Julho, no centro de convenções da Doca dos Pescadores. O evento terá como oradores convidados Glória Batalha Ung, Secretária-adjunta do Fórum para a Cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa, Jorge Neto Valente, presidente da Associação dos Advogados de Macau, e João Francisco Pinto, diretor de Informação e Programas dos Canais Portugueses da Teledifusão de Macau (TDM), tendo como moderador o presidente do Global Media Group Macau, Paulo Rego.

O evento tem como propósito lançar um olhar sobre o futuro da cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa, sob o prisma de Macau como plataforma de serviços e informação. A mesa-redonda é organizada no contexto das comemorações do quarto aniversário do semanário luso-chinês Plataforma Macau e do anúncio do novo jornal online trilingue (em português, chinês e inglês) do Global Media Group; Plataforma (www.plataformamedia.com). Trata-se de um projeto jornalístico com enfoque na atualidade dos países e regiões de língua portuguesa. O evento vai também realçar as parcerias firmadas ao longo dos últimos meses entre o Global Media Group de Portugal e grupos de media de Angola, Brasil e Macau. ▼



澳大前院長涉性侵 Responsável da UM suspeito de abuso sexual

澳門大學前法學院院長莫世健涉嫌性侵犯一名在澳門就讀的內地女大學生，該學生向司法警察局報案，莫世健已被檢察院採取羈押候審的強制措施。莫世健在2012年獲任澳大法學院院長，由於他沒有澳門法律學位，任命當時爭議甚大。他在兩年前離任後出任澳大研究生院院長、中國國際商法學會副會長。

O antigo diretor da Faculdade de Direito da Universidade de Macau (UM), John Mo, está a ser investigado por alegado abuso sexual. A Polícia Judiciária diz que foi apresentada queixa pela vítima, uma estudante do Continente. Mo foi nomeado diretor em 2012, uma escolha bastante contestada por não ter formação em Direito de Macau. Mo abandonou a função há dois anos para passar a diretor da Escola de Pós-Graduação da UM.